



EDICIÓN BILINGÜE

# IGENGITSARE NOMATSIGENGA

Relatos nomatsigenga







PERÚ

Ministerio de Cultura

EDICIÓN BILINGÜE

# IGENGITSARE NOMATSIGENGA

Relatos nomatsigenga



PERÚ

Ministerio de Cultura

**Viceministerio de Interculturalidad**

**Dirección General de Derechos de los Pueblos Indígenas**

**Dirección de Lenguas Indígenas**

## **IGENGITSARE NOMATSIGENGA: RELATOS NOMATSIGENGA**

**©Ministerio de Cultura**

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja, Lima - Perú.

Teléfono: (01) 7140102

[www.gob.pe/cultura](http://www.gob.pe/cultura)

### **Narradores:**

Carmen Shumpate Quintimari, Eva Chumpate Ñaco, Hermelinda Chimanca Shumpate, Irma Pichuca Mahuanca, Juana Ñaco Chari, Luis Chimanga Rosas, Luis Shumpate Quintimari, Máximo Santos Shumpate, Napoleón Chimanga Shumpate, Ortencia Chumpate Ñaco, Percy Sabaro Mahuanca

### **Traducción:**

Napoleón Luis Chimanga Shumpate

### **Validación:**

Carmen Shumpate Quintimari, Clarita Campos Chiricente, Clever Chimanga Chanquete, Gladys Chimanga Shumpate, Guillermo Calmet Chimanga, Hayde Roxana Chimanga Shumpate, Hermelinda Chimanga Chumpate, Hortencia Chimanca Maruja, Leopoldo Magno Gallardo Noblejas, Luis Chimanga Rosas, María Karen Mahuanca Flores, María Tereza Chimanca Chiricente, Mariluz Ñaco Mahuanca, Martha Santos Chumpate, Máximo Santos Chumpate, Mily Mahuanca Chiricente, Mily Santos Chumpate, Napoleón Luis Chimanga Shumpate, Nicole Zanches Leguía, Rannyl Tsitsiri Camacho Ñaco, Rocío Mahuanca Flores, Romer Hans Espíritu, Roxana Chimanga Shumpate, Silvia Luz Escobar Mincami, Violeta Mincami Tsonquiri, William Wilfredo Chanqueti Chumpate

### **Elaboración, edición y revisión técnica:**

Gerardo Manuel García Chinchay, Lee Anthony Bendezú Bendezú, Vanessa Ruberto Castañeda, Vicente Arturo Rodríguez Pereda

### **Ilustración, diseño y diagramación:**

Frida Chamochumbi Salas

**Primera edición digital, agosto 2026**

**Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2026-09001**

**ISBN: 978-612-5137-62-3**

Libro disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/>

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso.

EDICIÓN BILINGÜE

# IGENGITSARE NOMATSIGENGA

Relatos nomatsigenga



# Índice

|     |                                            |
|-----|--------------------------------------------|
| 8   | Presentación                               |
| 11  | <b>Consideraciones previas</b>             |
| 13  | El pueblo y lengua nomatsigenga            |
| 16  | ¿Cómo se elaboraron estos cómics?          |
| 29  | ¿Cómo leer estos cómics?                   |
| 32  | Referencias bibliográficas                 |
| 35  | <b>II Cómics nomatsigenga</b>              |
| 36  | Imoro santani otisikë mogobati             |
| 46  | Tsinane janainaro pobigëri sekari          |
| 64  | Opoata patyarija                           |
| 84  | Ira pagitsa                                |
| 101 | <b>III Cómics castellano</b>               |
| 102 | La cueva del guácharo en el cerro Mogobati |
| 112 | La mujer enferma que envenenó al tigre     |
| 130 | La poza de la sal                          |
| 150 | El águila                                  |

## Presentación

El Ministerio de Cultura, a través de la Dirección de Lenguas Indígenas del Viceministerio de Interculturalidad, en el marco de sus funciones y compromiso con la preservación de las lenguas indígenas u originarias, ha decidido elaborar una serie de cómics en formato bilingüe como una herramienta innovadora para la revitalización lingüística y cultural. Esta iniciativa, la primera de su tipo desarrollada desde el sector, reconoce al cómic no solo como un medio creativo y accesible, sino también como una poderosa herramienta educativa y de comunicación que permite acercar las lenguas originarias a las nuevas generaciones y a distintos públicos, promoviendo su uso, transmisión y valoración.

Precisamente por ello, resulta fundamental seguir impulsando esfuerzos para fortalecer, revitalizar y difundir la lengua nomatsigenga, así como recuperar los saberes tradicionales que forman parte de su memoria cultural, especialmente entre niñas, niños y adolescentes. Iniciativas como estos cómics, basados en relatos de tradición oral Nomatsigenga, contribuyen a ese propósito, fortaleciendo el uso y la valoración de la lengua en contextos creativos, educativos y comunitarios. Esto no solo permite proteger las lenguas, sino también reconocer y poner en valor las culturas y conocimientos que las acompañan.

El presente documento reúne cuatro cómics basados en relatos tradicionales del pueblo indígena Nomatsigenga. Estos relatos fueron recogidos en el marco de un proceso participativo e intercultural llevado a cabo en la comunidad nativa de San Antonio de Sonomoro, distrito de Pangoa, provincia de Satipo, región Junín, con la finalidad de contribuir a la revitalización y transmisión de la memoria colectiva.

Las tradiciones orales presentan, con frecuencia, diversas versiones de un mismo relato, ya que cada comunidad o familia conserva su propia forma de contarlos, todas igualmente válidas. En esta oportunidad, se ha tomado como base las versiones compartidas por los narradores locales para la elaboración de estos cómics. No obstante, este material no busca establecer una versión única ni oficial de los relatos.

Durante este proceso, se recopilaban diversas narraciones orales que fueron sistematizadas y organizadas en fichas. A partir de ese conjunto, se seleccionaron

cuatro relatos con un fuerte contenido mítico, social y simbólico. Cada uno de ellos fue adaptado al formato de guion técnico de cómic, considerando criterios narrativos, visuales y lingüísticos que permitieran su posterior traducción al nomatsigenga y su ilustración.

Las versiones preliminares de los guiones fueron revisadas inicialmente con el apoyo de especialistas y hablantes de la lengua, lo que permitió realizar ajustes que fortalecieron su pertinencia cultural. Luego de su traducción al nomatsigenga, los guiones fueron ilustrados en una primera versión en formato de cómic.

Posteriormente, esta versión preliminar fue validada en una serie de talleres participativos realizados en la comunidad nativa de San Antonio de Sonomoro. En estos talleres, estudiantes, docentes bilingües, traductores, sabios y sabias del pueblo Nomatsigenga, así como autoridades comunales y otros miembros de la comunidad, brindaron observaciones y sugerencias que fueron incorporadas en la versión final. Sus aportes, fundamentales para asegurar la pertinencia y legitimidad de esta publicación, han sido reconocidos en los créditos. De esta manera, se garantizó un proceso de construcción colectiva y colaboración directa con el pueblo Nomatsigenga. Este producto no es solo una iniciativa del Estado en favor de los derechos lingüísticos y culturales de los pueblos originarios, sino también una creación conjunta, elaborada con el pueblo Nomatsigenga y para el propio pueblo Nomatsigenga.

Este trabajo forma parte de los esfuerzos del Ministerio de Cultura, a través de la Dirección de Lenguas Indígenas, para promover el enfoque intercultural en las políticas públicas y visibilizar las expresiones culturales de los pueblos indígenas u originarios del país. Asimismo, esta publicación —sin duda un producto editorial único— se origina en el marco de la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad al 2040 y en Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas al 2030, y busca ofrecer recursos educativos en lengua originaria que contribuyan al fortalecimiento de la identidad cultural de las juventudes y a la valoración de su herencia ancestral. Además, facilita el acceso a derechos fundamentales como la educación, la salud, la justicia y los programas sociales en su lengua materna.

Gerardo Manuel García Chinchay

DIRECTOR DE LA DIRECCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS



I

# Consideraciones previas





## 1.

# El pueblo y lengua nomatsigenga

El Perú es un país con una gran diversidad lingüística, donde se hablan 48 lenguas indígenas u originarias: 4 andinas y 44 amazónicas, distribuidas en diversas regiones del país. Estas lenguas no solo son medios de comunicación, sino que también son portadoras de conocimientos ancestrales, memorias colectivas, tradiciones orales y formas únicas de entender el mundo, que se transmiten de generación en generación. Según el Censo Nacional de Población y Vivienda 2017, el 16% de la población mayor de 3 años —más de 4 millones 477 mil personas— habla una lengua indígena u originaria. Preservarlas y promover su uso es fundamental, no solo para mantener viva esta riqueza cultural, sino también para garantizar el acceso equitativo a derechos fundamentales como la salud, la justicia, la educación y los programas sociales.

Además, alrededor del 26% de la población peruana se autoidentifica con alguno de los 55 pueblos indígenas u originarios reconocidos oficialmente. Sin embargo, muchas lenguas han enfrentado históricamente situaciones de riesgo, y se estima que al menos 37 lenguas indígenas han desaparecido desde la época republicana. A pesar de ello, muchas lenguas se mantienen vivas gracias al esfuerzo y compromiso de sus hablantes y comunidades.

En este contexto, el pueblo Nomatsigenga forma parte de esta importante diversidad cultural y lingüística del país. Según el Registro Nacional de Lenguas Indígenas u Originarias (RENALIO), su territorio ancestral se ubica en la cuenca de los ríos Perené, Ene, Saniberi, Satipo y Anapati, entre otros, en el departamento de Junín. Tradicionalmente, sus comunidades se han asentado en zonas de selva alta y ceja de selva, cerca de ríos, quebradas y áreas boscosas.

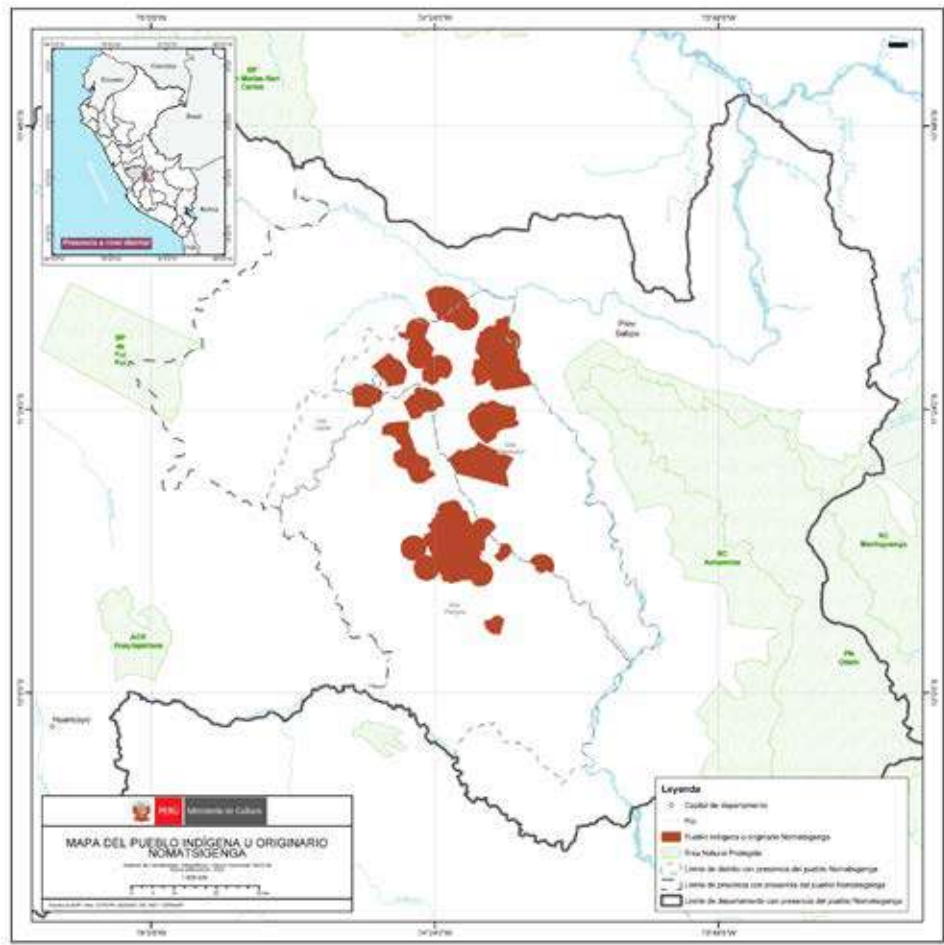
La lengua nomatsigenga pertenece a la familia lingüística Arawak y es reconocida como una lengua vital (Ministerio de Educación, 2011, 2015). Según el Censo Nacional 2017, esta lengua cuenta con aproximadamente 3,895 hablantes, mientras que la población que se autoidentifica como Nomatsigenga asciende a 5,271 personas. Mediante el Decreto Supremo N° 009-2021-MC, se identificó la predominancia del nomatsigenga en el distrito de Pangoa, provincia de Satipo (Ministerio de Cultura, 2021a).

La lengua cuenta además con un alfabeto oficial establecido mediante la Resolución Directoral N° 0926-2011-ED y la Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU, que identifica 22 grafías específicas para su escritura (Ministerio de Educación, 2011, 2015).

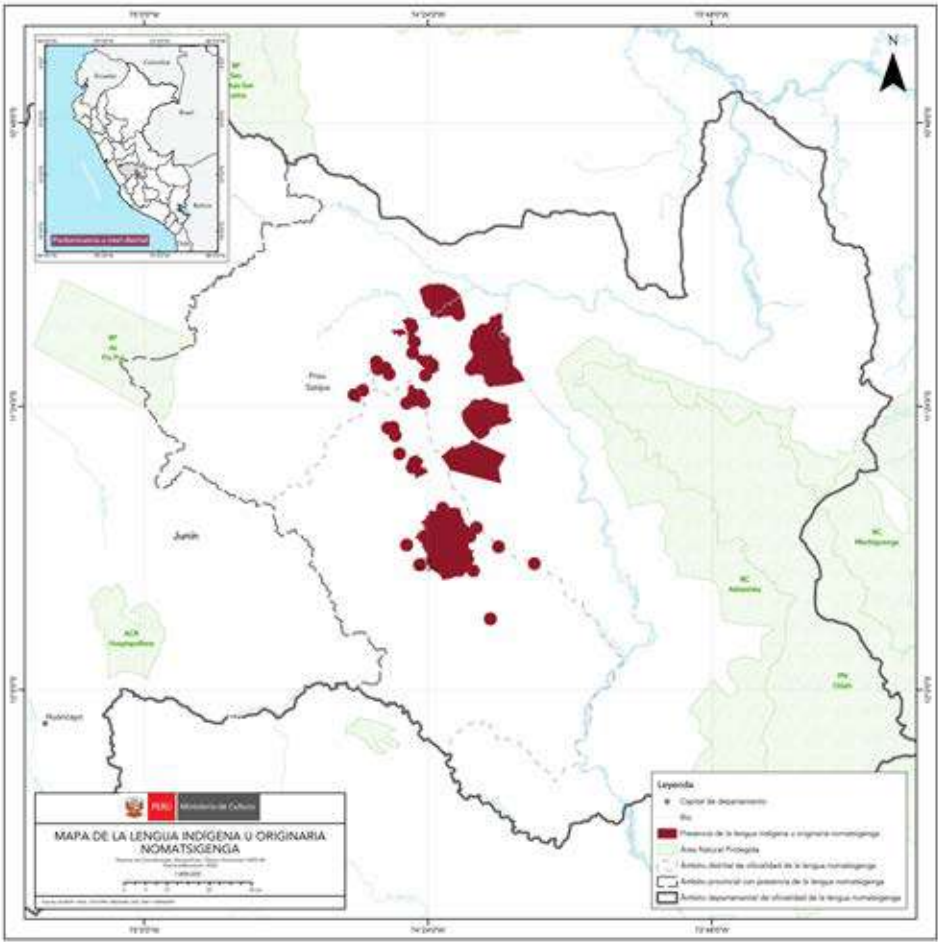
La lengua nomatsigenga no solo es un vehículo de comunicación, también alberga los conocimientos y la cosmovisión de una cultura milenaria. Además, través de ella, se accede a derechos fundamentales como la salud, la educación y la justicia. Sin embargo, como ocurre con muchas lenguas indígenas, el contacto constante con el castellano y los cambios socioculturales han ocasionado una disminución en su uso, sobre todo en zonas próximas a centros urbanos y entre las generaciones más jóvenes.

Esta situación hace aún más urgente la creación de iniciativas que fortalezcan, revitalicen, valoren y difundan la lengua nomatsigenga entre sus hablantes y la ciudadanía en general, con el fin de contribuir a la construcción de una ciudadanía intercultural. Por ello, los cómics bilingües que presentamos a continuación recogen las costumbres y la tradición oral de este pueblo, con el objetivo de promover el conocimiento de las diversas cosmovisiones que enriquecen nuestro país y preservar su lengua y cultura en las nuevas generaciones.

**MAPA DE MIEMBROS DEL PUEBLO NOMATSIGENGA (FUENTE: RENALIO – TOMO II)**



MAPA DE HABLANTES DE LA LENGUA NOMATSIGENGA (FUENTE: RENALIO – TOMO II)



## 2.

# ¿Cómo se elaboraron estos cómics?

Este trabajo se enmarca en una estrategia de revitalización cultural y lingüística realizado por el Ministerio de Cultura y el propio pueblo Nomatsigenga que reconoce sus relatos tradicionales como expresiones vivas del pensamiento, la memoria y la identidad colectiva.

Para elaborar los cómics se aplicó una metodología participativa e intercultural, estructurada en una serie de pasos bien definidos que comenzó en marzo de 2025. Para ello, se conformó un equipo multidisciplinario —especialistas de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, lingüista, asistente hablante de nomatsigenga e ilustradora— que aportó sus saberes en cada etapa. Cada integrante dedicó su experiencia lingüística, cultural y visual para garantizar que los guiones se tradujeran, adaptaran y presentaran con rigor, coherencia y fidelidad a su esencia.

A continuación, se detalla el proceso en sus siete etapas principales:

### A. RECOJO DE TRADICIONES ORALES

Se realizó una visita a la comunidad nativa de San Antonio de Sonomoro, donde se sostuvieron conversaciones con sabios y sabias, autoridades comunales, docentes y otros miembros de la comunidad, con quienes se realizaron entrevistas, talleres y actividades grupales, para recopilar relatos orales que forman parte del acervo cultural nomatsigenga, con énfasis en historias de contenido mítico, simbólico o que transmiten enseñanzas comunitarias.

### B. SISTEMATIZACIÓN DE LOS RELATOS

Los relatos fueron transcritos, organizados y sistematizados en fichas que incluían su estructura narrativa, personajes, símbolos culturales, contexto y relevancia sociocultural. Esta sistematización permitió identificar temas recurrentes, valores y elementos de la cosmovisión nomatsigenga.

### C. SELECCIÓN DE RELATOS

Con la ayuda de personas del pueblo Nomatsigenga, se eligieron cuatro historias representativas de su cultura. Estas historias fueron seleccionadas por su diversidad de temas, su significado profundo y porque podían adaptarse bien al formato de cómic. Se escogieron relatos que fueran fáciles de entender y significativos para los jóvenes, sin perder su valor cultural.

### D. ELABORACIÓN DE GUIONES DE LOS CÓMICS

A partir de los relatos seleccionados, se desarrollaron guiones preliminares respetando su estructura original. Estos guiones incluyeron descripciones detalladas de escenas, ambientación y personajes, así como diálogos significativos. Se evitó la sobre

explicación, privilegiando recursos visuales y lingüísticos que permitieran que la historia se contara por sí misma.

#### **E. REVISIÓN, VALIDACIÓN Y CORRECCIÓN DE LOS GUIONES**

Los guiones fueron revisados junto a especialistas del Ministerio de Cultura, hablantes de la lengua nomatsigenga y personas con conocimiento profundo del contexto local. En este proceso, se recibió una valiosa retroalimentación de los propios narradores, quienes, además de haber provisto los relatos originales, participaron activamente en la revisión de contenidos culturales y visuales. Se ajustaron detalles sobre personajes, animales, lugares y prácticas culturales, en diálogo constante con el asistente en lengua nomatsigenga, quien acompañó el proceso desde el inicio, aportando información, referencias visuales y observaciones clave.

#### **F. TRADUCCIÓN DE LOS GUIONES**

Una vez validados, los guiones fueron traducidos al nomatsigenga con el apoyo del asistente en lengua y validado por hablantes de esta lengua. Este paso no fue solo lingüístico, sino también cultural, ya que implicó adaptar los textos para que mantuvieran su sentido profundo en la lengua originaria, respetando la expresividad y el estilo narrativo tradicional. La traducción fue revisada para asegurar precisión, coherencia y pertinencia cultural, manteniendo la fidelidad al relato original y autenticidad en la lengua nomatsigenga.

#### **G. ILUSTRACIÓN Y DIAGRAMACIÓN DE LOS CÓMICS**

La etapa final fue la ilustración, a cargo de una artista gráfica especializada, quien desarrolló las secuencias visuales basándose en los guiones elaborados y en la información provista por el equipo y la comunidad. La ilustradora trabajó en estrecha coordinación con el asistente en lengua nomatsigenga, quien revisó ilustraciones preliminares para asegurar que los elementos representados fueran acordes con la estética, los símbolos y los referentes culturales del pueblo Nomatsigenga. Esto incluyó la representación de personajes, paisajes, vestimenta, fauna, y seres míticos.

Posteriormente, la versión ilustrada preliminar fue validada en talleres participativos realizados en la comunidad nativa de San Antonio de Sonomoro. En estos talleres, participaron estudiantes, docentes bilingües, sabios y sabias, traductores, autoridades comunales y otros miembros de la comunidad, quienes compartieron observaciones y sugerencias que fueron incorporadas en la versión final. Esta etapa fue clave para consolidar el carácter participativo del proceso y garantizar que los cómics reflejaran la voz y visión cultural del pueblo Nomatsigenga.

Este proceso colectivo ha permitido que los cómics resultantes, presentados en formato bilingüe (nomatsigenga-castellano), reflejen la riqueza cultural del pueblo Nomatsigenga, al tiempo que los hace accesibles y atractivos para niñas, niños, adolescentes y otros públicos. La metodología adoptada no solo reconoce el valor del conocimiento tradicional como fuente creativa, sino que también promueve su preservación y transmisión a través de formatos contemporáneos que dialogan con los lenguajes visuales actuales.



FOTO 1: NARRADORES LUIS CHIMANGA ROSAS Y CARMEN SHUMPATE QUINTIMARI



FOTO 2: NARRADORA HERMELINDA CHIMANCA SHUMPATE



FOTO 3: NARRADORA EVA CHUMPATE ÑACO



FOTO 4: NARRADORES IRMA PICHUCA MAHUANCA Y LUIS SHUMPATE QUINTIMARI



FOTO 5: NARRADORA JUANA ÑACO CHARI



FOTO 6: NARRADOR MÁXIMO SANTOS SHUMPATE



FOTO 7: NARRADORA ORTENCIA CHUMPATE ÑACO



FOTO 8: NARRADOR PERCY SABARO MAHUANCA

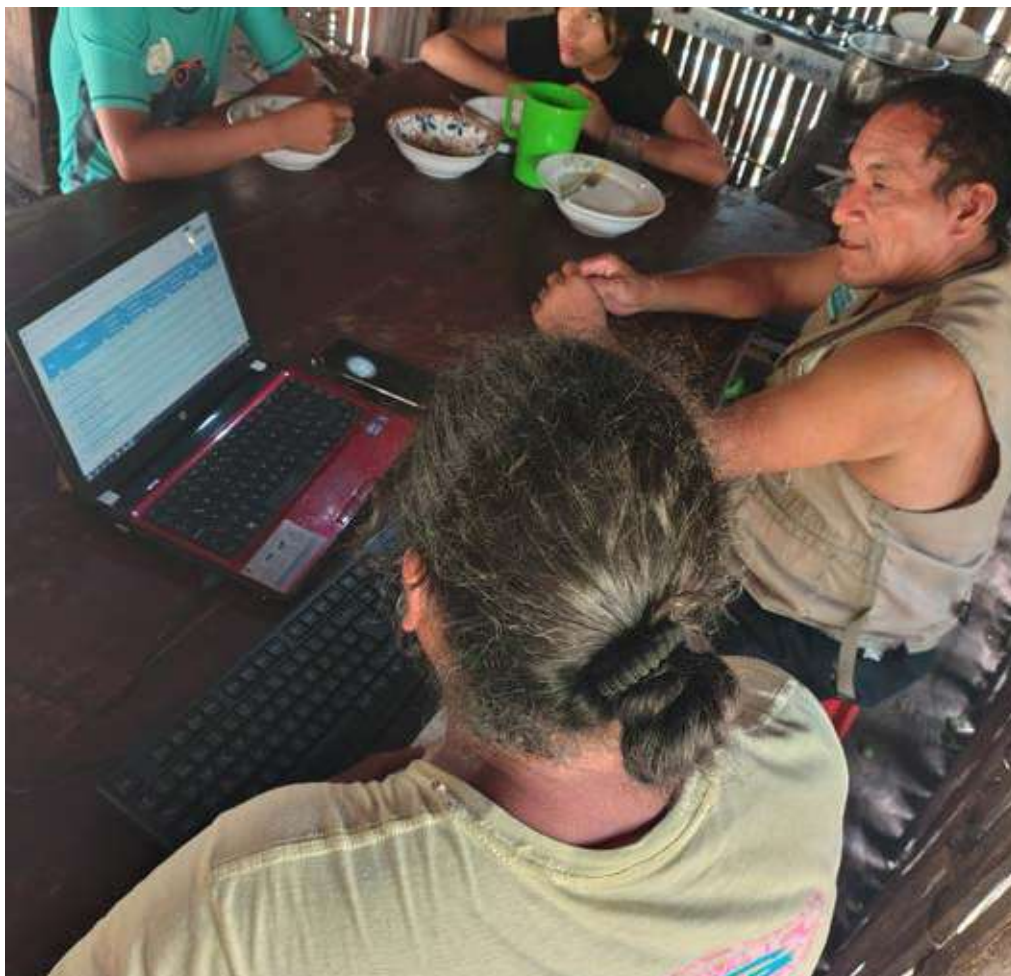


FOTO 9: MIEMBROS DEL EQUIPO SISTEMATIZANDO Y SELECCIONANDO RELATOS



FOTO 10 Y 11: TALLER DE VALIDACIÓN CON ESTUDIANTES DE PRIMARIA



FOTO 12 Y 13: TALLER DE VALIDACIÓN CON ESTUDIANTES DE SECUNDARIA



FOTO 14 Y 15: TALLER DE VALIDACIÓN CON MIEMBROS DE LA COMUNIDAD



FOTO 17 Y 18: TALLER DE VALIDACIÓN CON TRADUCTORES Y DOCENTES EIB

### 3. ¿Cómo leer estos cómics?

#### ¿QUÉ ES UN CÓMIC?

Los cómics son una forma de contar historias combinando imágenes y palabras. Cada página está dividida en partes que ayudan a seguir la narración paso a paso. Aquí te explicamos los elementos principales:

#### VIÑETAS

Los cómics están formados por viñetas, que son recuadros donde se muestra una escena o momento específico de la historia. Cada viñeta es como una fotografía de lo que está ocurriendo



Se leen de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo, igual que si leyeras un texto normal. Este orden es importante para seguir bien la historia.

**GLOBOS DE TEXTO**

Los globos de texto tienen forma de burbuja con una pequeña “cola” que apunta a quien está hablando. Se usan para mostrar lo que un personaje dice en voz alta.



**NUBES DE PENSAMIENTO**

Las nubes de pensamiento son parecidas a los globos, pero tienen forma de nube y una línea de burbujas que llega hasta el personaje.

Se usan para mostrar lo que un personaje piensa en silencio, sin decirlo en voz alta. Así, podemos conocer mejor sus ideas, dudas o sentimientos.



**EXCLAMACIONES**

Las exclamaciones son palabras o símbolos que expresan emociones fuertes como sorpresa, miedo, alegría o enojo. Suelen estar escritas en letras grandes o con signos especiales para llamar la atención.

A veces también se dibujan con colores o formas distintas para que destaquen en la página.



**ONOMATOPEYAS**

Las onomatopeyas son palabras que imitan sonidos. Ayudan a sentir lo que está pasando en la escena, por ejemplo:

- “¡Tsoo!” — sonido de una flecha al ser disparada
- “Kobek kobek” — sonido del agua hirviendo en una olla
- “¡Toc toc!” — sonido de golpes con palos

En este cómic, las onomatopeyas están escritas en lengua nomatsigenga, como una forma de dar valor y protagonismo a esta lengua originaria.



Además de mostrar el sonido, conectan la historia con la forma en que se cuentan los relatos en la tradición oral nomatsigenga.

¡Listo! ¡Ahora que conoces estas claves, podrás leer y disfrutar los relatos tradicionales nomatsigenga en formato cómic!

#### 4.

## Referencias Bibliográficas

Casanzo Leguía, D. (2011). *Irogotane nomatsigenga. Secretos nomatsigengas de la Selva Central*. Lima, Perú: Editorial Pakarina.

Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2017). *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda, III de Comunidades Nativas y I Comunidades Campesinas*. <http://censo2017.inei.gob.pe/>

Ministerio de Cultura del Perú. (2021a). *Mapa etnolingüístico: Lenguas de los pueblos indígenas u originarios del Perú* (Decreto Supremo N° 009-2021-MC). <https://www.gob.pe/institucion/cultura/normas-legales/1853877-009-2020-mc-publicacion-de-el-peruano>

Ministerio de Cultura del Perú. (2021b). *Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad al 2040* (PNLOTI) (Decreto Supremo N° 012-2021-MC). Lima, Perú: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura del Perú. (2022). *Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas al 2030*. (Decreto Supremo N° 007-2022-MC.) Lima, Perú: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura del Perú. (2024). *Registro Nacional de Lenguas Indígenas u Originarias (RENALIO). Tomo II: Lenguas indígenas u originarias amazónicas*. Lima, Perú: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Educación. (2011). *Alfabeto de la lengua nomatsigenga* (Resolución Directoral N° 0926-2011-ED). [https://drive.google.com/file/d/0B\\_KWyVaW25MjcmRBZkFHcjICOUU/view?resourcekey=0-t7AUrldBHD5bm4uXF4gnUA](https://drive.google.com/file/d/0B_KWyVaW25MjcmRBZkFHcjICOUU/view?resourcekey=0-t7AUrldBHD5bm4uXF4gnUA)

Ministerio de Educación. (2015). *Reconocimiento de alfabetos de lenguas originarias* (Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU). <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/168711-303-2015-minedu>

Shaver, S., & Instituto Lingüístico de Verano (Perú). (1996). *Diccionario nomatsiguenga-castellano*. Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.





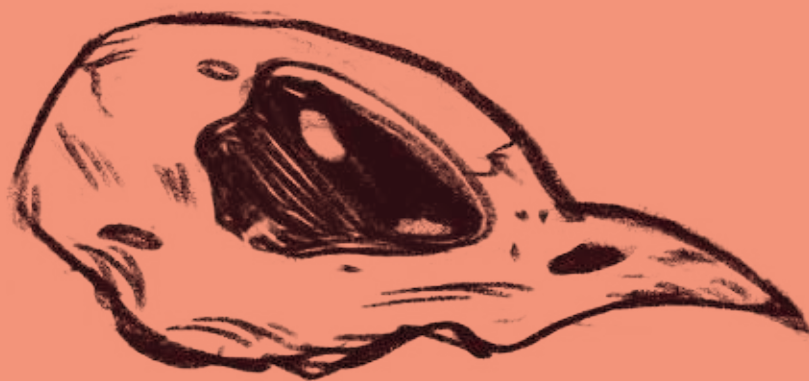
II

## Còmics nomatsigenga



– 1 –

# Imoro santani otisikë mogobati





Jirai, oka gite iroonti otyomijani timagantsi.  
Ira matsigengajegi jaantanage itimageigi.



Kara otisi Mogobati aro iniro  
ira tsimiri osigari maonti.  
Ijitagani santani.

Kara tsitiniripagekë manchakorigite, ira santani ipokaigi kara patyarijakë ikaataigirori.



Jirai, ira kara yagaigiri ira santani imorokë tojai ingarabentanëri.



Aro irobetsikaigëma kero pagaigiri otisi, pitenta inëngitsine jonokënta iromisanke kanta okari aike maba agikengitsine, poro obokengitsine irirokera ira pite agekengitsine tsoroiripage...

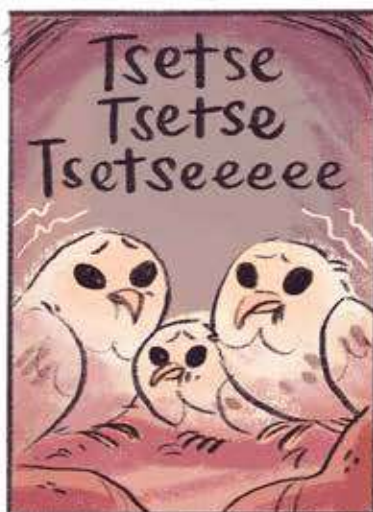


Aro kaninatage,  
pigamaigemasha  
kanta osobinta.

Shanke, obiro  
pinobënta jonokënta  
pingarakeri ira Kima.  
Intsome obataiganake  
eiroegi.

Aro.





Poro iboina inetsëntaigëri majirekero. Iniagetobërinta yamaigapë  
santani tsoroiri, ikenganakamë arosata.

Okëtagetanai, ira iboingara ikogime iriate paniro. Iniakerinta tsoroiri santani yamapë ikaramageti itimi, iro ro inintobitanë iriate paniro iriro.



Teni naninte pairiraka iragiatina naro. Yamëkari nagënte tojai panirosati nasinpëmari.



Aige ikanake tsomagina santanimorokëra, kara te iragamaneintima, tenta iragamemani kantëngichanera.





Aro ikemobëro, kara pasitanakari otsitinasantanëri.



Te iragabiajima irisotogaje.

Okantaganiti ira iboina matsigenga ainiro ini yamëka kara omoronakë, tenta abiriajimati ora otisi irooti yamëkagite.



Jiraigite yaagetagani, yamëkari teni jengari. Aiti kara okantagetanëngani kara yaagetagani ibatsa, ibangi ojobantagani tsitsi ora igito okantagani magenpimento.



Jirai, kara yaagani poro santani, teni patiro ojagengani ibatsa, aisati yaagagani igito iroronta imagempitaigi ora jitacha gitotsi...

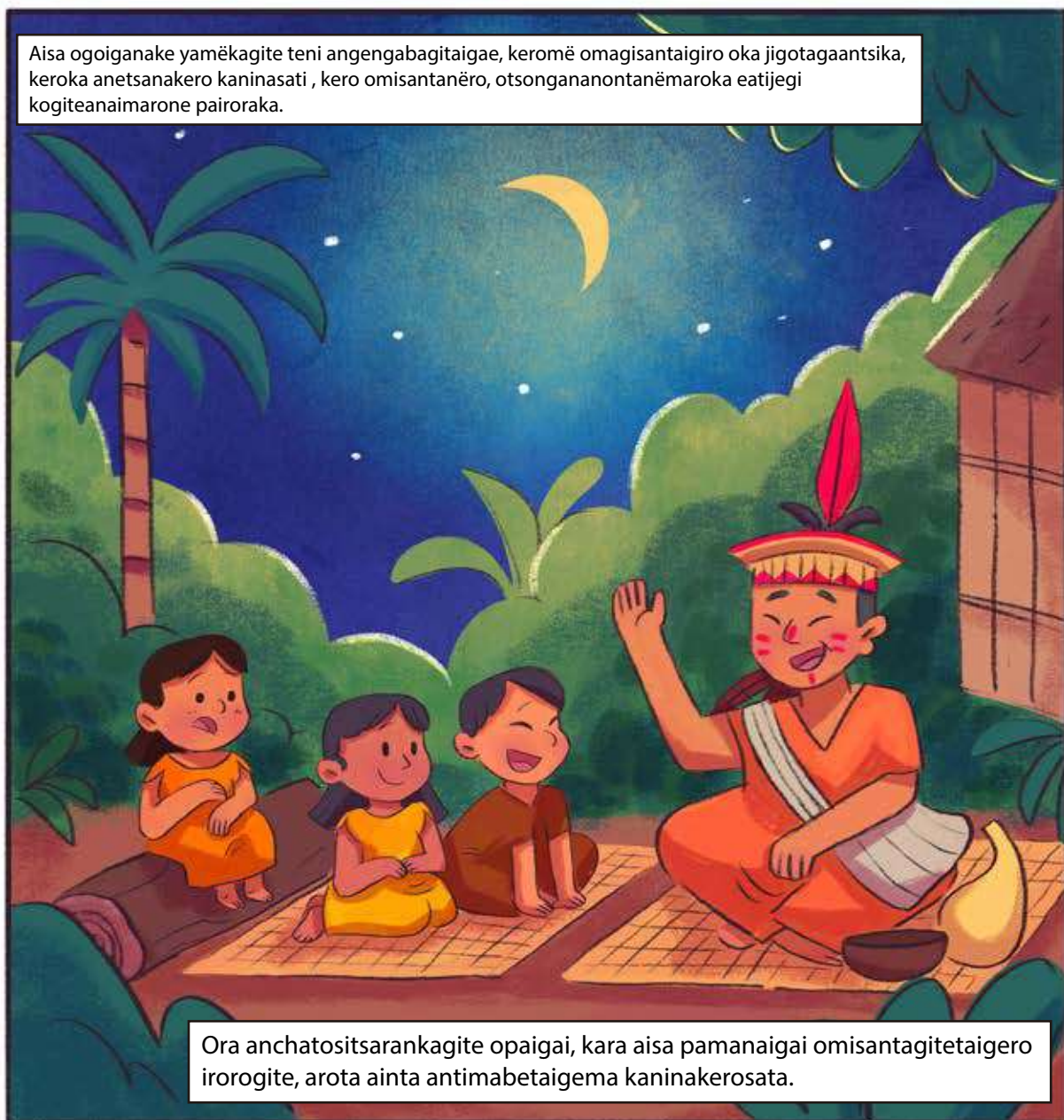
... irorokera ibangi otyomijanibitipage omotangagani ajagairo aike isintsibangipage, piriropage okantagani jobarontsi ojobantagani tsitsi.





Ira santani teni patiro imairo ibatsa kajagagetacha.  
Aisa angengaiganakero ora inagetatsi anchatositsarankagitekë  
opagetai ogotagantsipage aike pingatsatagantsi, inantanëma  
kara anetsanakero kaninasati.

Aisa ogoiganake yamëkagite teni angengabagitaigae, keromë  
omagisantaigiro oka jigotagaantsika, keroka anetsanakero  
kaninasati , kero omisantanëro, otsongananontanëmaroka  
eatijegi kogiteanaimarone pairoraka.



Aisa ogoiganake yamëkagite teni angengabagitaigae, keromë  
omagisantaigiro oka jigotagaantsika,  
keroka anetsanakero kaninasati , kero omisantanëro, otsongananontanëmaroka eatijegi  
kogiteanaimarone pairoraka.

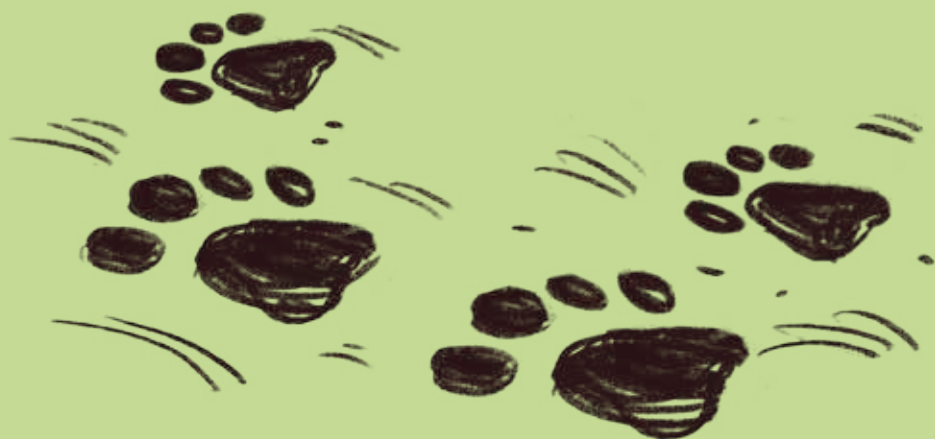
Ora anchatositsarankagite opaigai, kara aisa pamanaigai omisantagitetaigero  
irorogite, arota ainta antimabetaigema kaninakerosata.



Irooti yamë, ora otisi Mogobati aike santani, ainta inaigiro, omisantabetaigemarini.

– 2 –

Tsinane janainaro  
pobigëri sekari



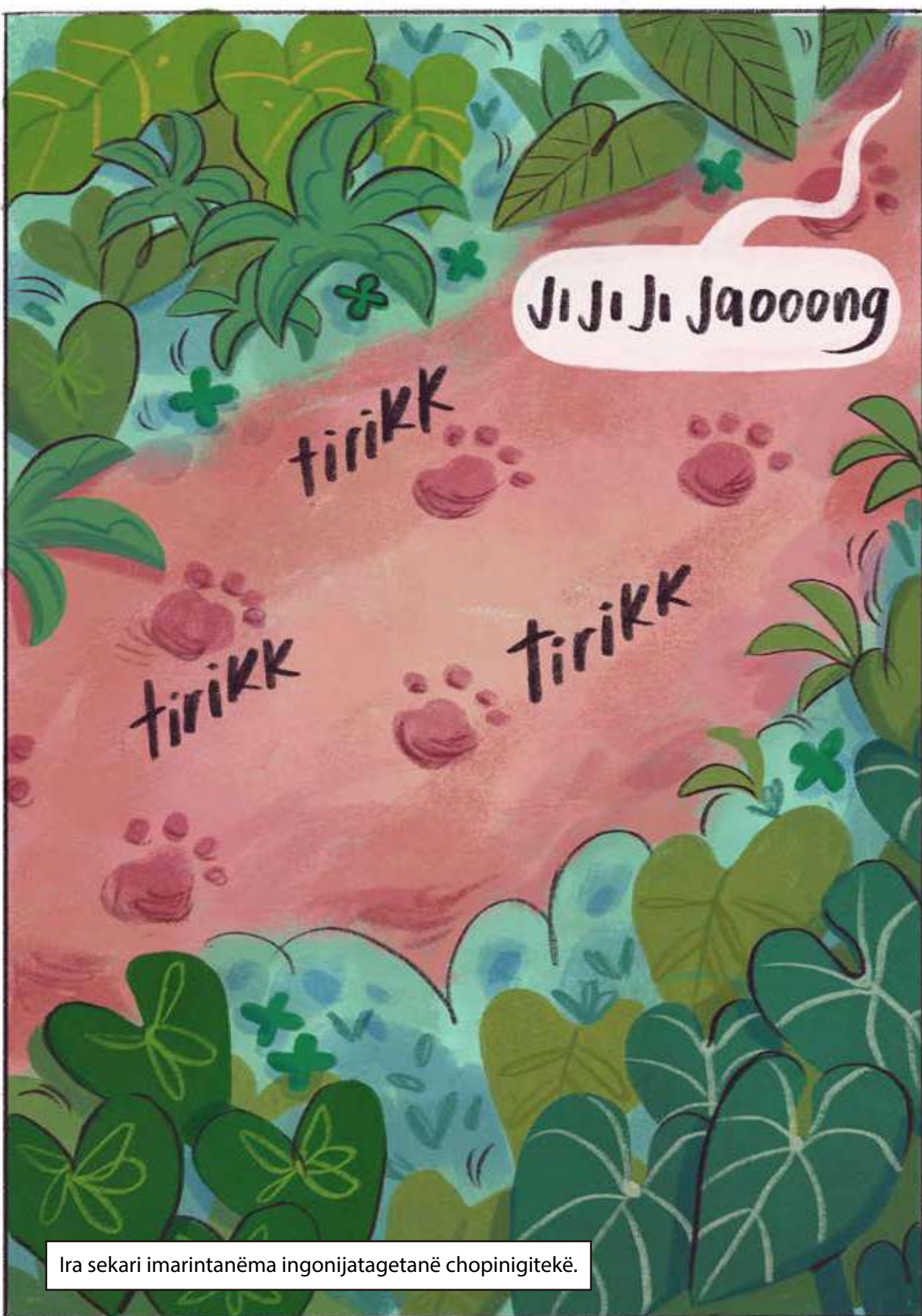


Inagasonori jiraigite, ira sekaripage yaagagetiri matsigengajegi, pinanë poro gite kara te onganëma ora ikogabegara.



Ira sekari kero  
yagobeiro ora komonatsira,  
iroro otantobitaigaro  
pomisantantitinta.





Ira sekari imarintanëma ingonijatagetanë chopinigitekë.















Najakeni nongomantaiga  
pairita ira jokaiganakinara.





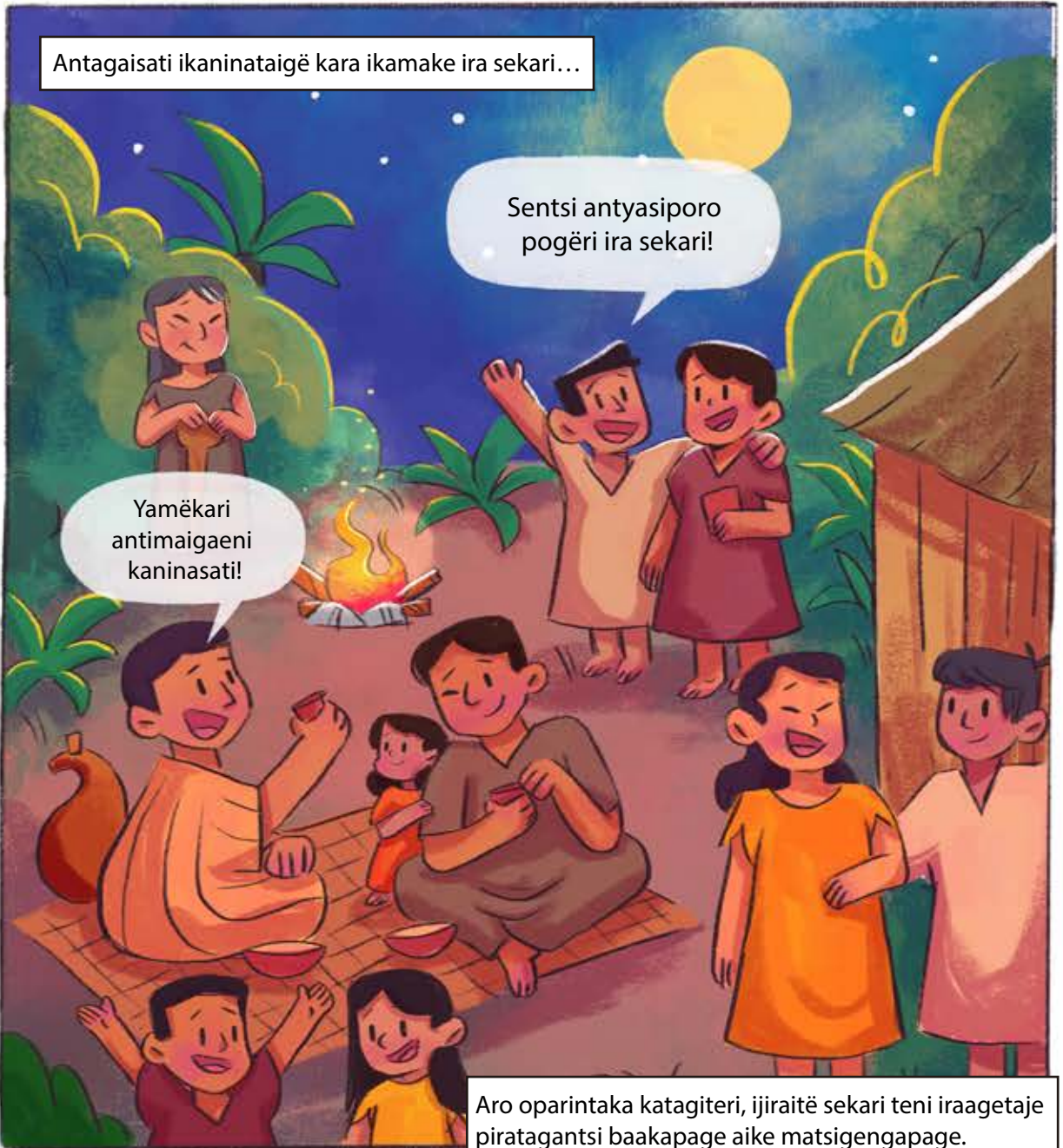
Iniakeronta sintsiro ora lina, ira ojime ikogime iragakaninatairo.







Ora nibarintsi poitagetanaga omanapagesonori ikemagetobë  
pasinigiteberipage aike otsipamagetagetaigara...



Antagaisati ikaninataigë kara ikamake ira sekari...

Sentsi antyasiporo  
pogëri ira sekari!

Yamëkari  
antimaigaeni  
kaninasati!

Aro oparintaka katagiteri, ijiraitë sekari teni iraagetaje  
piratagantsi baakapage aike matsigengapage.

Ora chanko aro otimaji kaninasatisonoriginte, otsibaitajari omatsigengasonori kara otimanegitekë.



Aro okanga, ora osintsire aike ogotane aitirotatsi okengagani kara kengabagetagantsipagekë okengabagitagani yomantareinga manchakori, ojigotaganakai kara osintsitagani aike okengagani.



Teni patiro ora osintsire ogamagantimari ira sekari, ojigotaganakaini ira matsigenga antyasiparibatsaegi tojai irogotanepage, antagantsipage aike omitokotagantsipage.

Komonatsira...

Kero ajogaigiro, aro omitokogai kaninaropage asi omagaro.



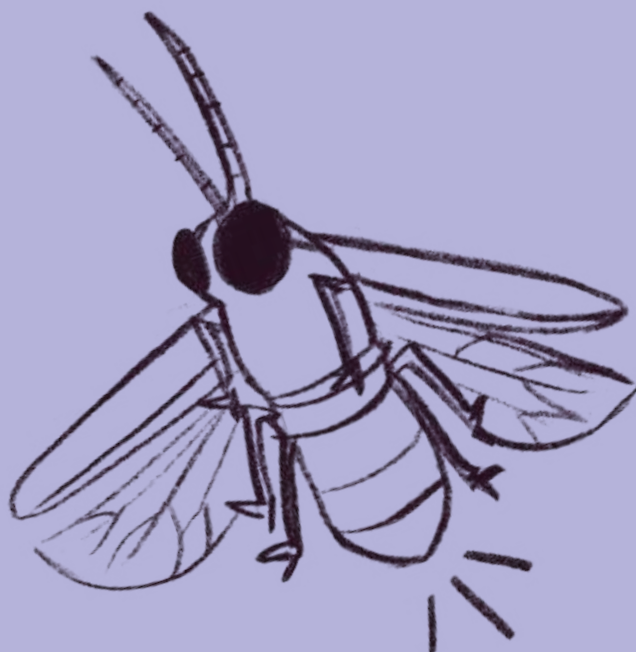


Irootige, ira sekari iataji te iripigaantima iromitsorogajantiri matsigenga.  
Aro okantokoga kengabagetagantsika...



— 3 —

# Opoata patyarija



Oka kengabagetagantsika kero pineiro sangenarentsibasipagekë,  
karari aiti igenganega acharineegi...

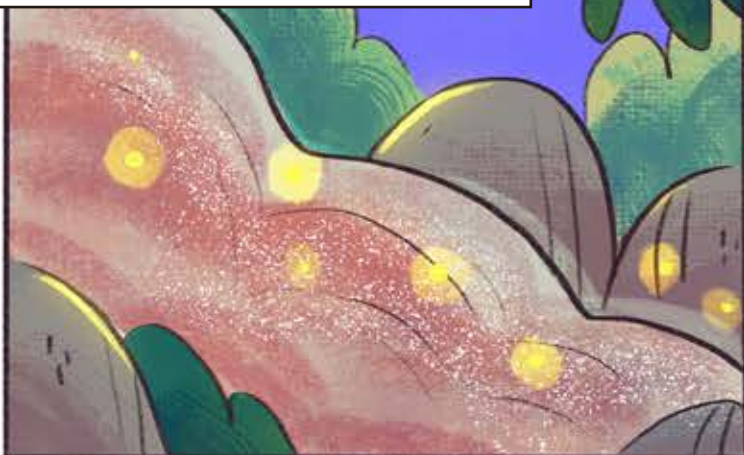


Okantagani jirai, matsigengajegi iniake ponangata pisatoati patyarija.



Ora nija patiro pisotoatasita, kero ontirotematagani.  
Aro opoata nijamatiani katearosonori aike patyaaro, koboriarisonori kara chopinigitekë.

Oka poatagetachaka nija tesha inagetasitima. Teni pairi aretimarone aitonisëre, keroکا aiti pairi kantagetanengachanera teni pairi ogotironera...



Ainta kantagetatsira oniakengani tsinane katerosoniri pisotogatiro kanta opomatiatari aike okiatanae kero oniobaagani.



Pasinikerai, inibabentaigiرو jirai iniagetaigiرو oborentsipage kara omatianamikëra patyarija posiokotari igibenake përotyaki, aike iniagani otsiti yaninomiatiرو okantaganiti.

Teni ogotengani pairoraka ipanigei, yomisantini jengari pairoraka... teکا yogeiini.

Ikantaigini kara, aiti, kara imantsagata ira magetaneri, ira iromantsagatane kero ikenasitanaka. Intsatimatanëtige kanta omatiakënta aro oriokapëma, kantaga igotini kero pairi agairine ingabintsapaima.



Kantaga igoigini aro inganëma. Kantaga kanta gite  
ongaimëritiri, pomisantaitiritijengari...

Ainta kantaigatsi ora osëre poatachara, agobairini ongabintsabajiri,  
omanopitobairini kantagite ira magetanerijegi.

Tsapoonn

Jokaga  
nijaakë!

Kero pogiatiri.  
Yabempa kara...  
teni asintajimari.

Pabisë tojai osarini, ontijeanka kibatsi sintsirisonori kara opoatasanta jirai opeaka.  
Pitsiragetane kibatsi, okonijatagetasitaja jaantapage pite pisotoatagetaji patyarija.





Otyomi jaanipage, katearisonori obariakimatika patyarija, inaga. Kantaga pinibateti aneingomento kibatsi, papitetanaka ositsa kañari kara pisotoatairi...



Teko agengani nijaaka patyari?

Iroonti nijasonori... koboriarisoniri kantaga okañatitiri!

Aro okanga nega, pabisai tojai osarini, igoiganake kara nijaara paagani patyari.  
Karari iroonti patyarisonori: kara paaganiri omingatsakeroti.



Kero piati paniro pagi nija. Okantagani kara, pijakeka paniro kero pitsibatanaka, ora osëre inatsi omatiakë aro omitsorokemi, oniagetakakemi pairorapage... teka agëmi. Okantaganini ajakeni antsibatanëmani.



Arogenta agënte patyarija kanta opoatari, agiakeroti ora ogite kara ongotaganiri.  
Teni ongotasitengani kero okomeiti, aike ogoke pairi ira angarataigëra...



Aiti tsitinigiti kara ongitagani patyari. Ira manchakori yomantareingari  
teni patiro irosangegitete: aisa yabireiro asangane ora patyari, ikantaigini.  
Aroke, ora tsitsi otairingasekimati, ora kobiti koshosatara ontagani, kaninasëresati inaiğë,  
angangimaro nija kara kerokerai pikobaati.

Okobaatasantë nija aike omiriatanë. Arogenta omiriatanë iroontige inanaatsine ogëtapirikare tso magitinina, arengopiantanëro. Aro, angankero agatsitapininkero. Irooti kara ogatanëmari.



Arogenta pagaka patyarira, ora oponatantagani kipiabasipage. Aro, ora ogëtapage kaninasa ojatokotageke.



Ora patyari teni onintiro katsigegiteri. Aintaka ira sërontaneri katsige teka irinibaitatekero, otsiraabagitanë, okëtariabagitanë kantaga ogasëregimatiri... Okantaganiti ora asintaro ora poatacha nija teni oneengani, karari ainta pinatiro. Piniantaro ongisëmaka, ora patyari kero pagata.



Arogeka ogagima patyari, pagaganta kaninasati, kero omagisantiro kasintataro omatia. Opaganiti arosata ibatsa basiniripage anchatosinari, anganinabenkero kara opagairi.



Kagaro pënatagantsi,  
kagaro aisa pagantsi.  
Iroonti nintagantsi,  
iroonti kajigatagantsi  
arota aisa iroro ojage,  
ibega eiroegi apaigiri.

Ogotaigeni eiroegi angengaigero aretagetaira kagaro asiegi antagaisati,  
aike anchatosigite, kibatsi, aike osëre omatia omaigëroti okogira.



Omanigiasanteroka, majiregero asangane, aniakero kaninasa posebaata  
nija kantaga tsomagianta opogoatakanitiri.



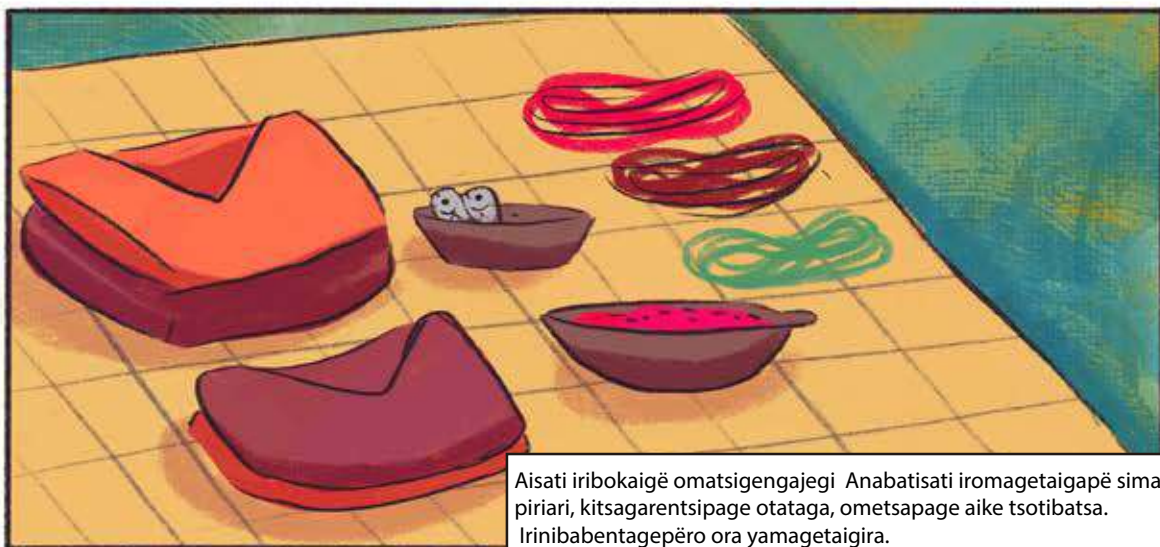
Ikantaigini, ainta, tsinane omatiakëra onetsëtsëginte... Karari teni  
ongonijagantima, kantaka ainta pini, onganinabenkeroti pagantsi.

Arogenta ogakima imonatëro, ora patyari aganënganiti kanta ongenokogeri.  
Tenta ogasitëntaganiti, omabakakimaroti, aisatinta opimantagani, yarebiritaga matsigengajegi.





Kara iniabagetaiga, matsigengajegi pañagetacha timagantsigitekë yabatiatagetiro nijapage. Iromagetaigape pairorakapage yobetsikagetaigi, yobiitagetit teka ikogasiatagetit igebatsitejegikë, paniropage yamageti irogotanepage opagetitir iranchatositepage.aturaleza.



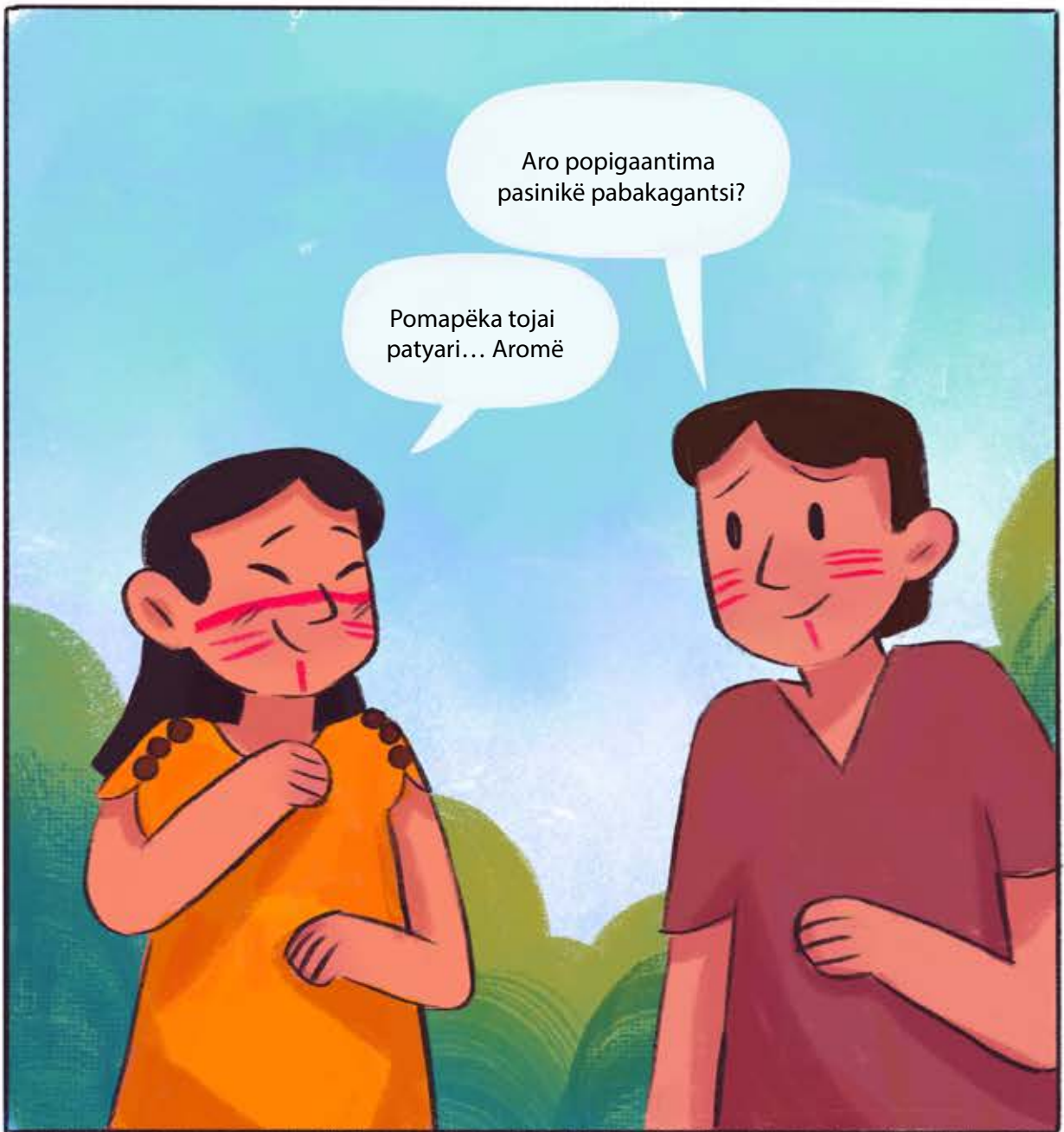


\* Pasonki: 'aroge' (ashaninka inibare).

Pabisai tojai osarini, ira matsigengajegi iparintaiganagani yamagetaigapë pairorapaigeraka aretagetanagarira. Ipañagetaka kara Perenekë ira atiripage Ashaninkaegi, yamageke: irotsapage kiraatsaropage, kitsapipage, kotsiropage, oniorontsipage, sabiripage, kobiti. Yamagekero yakagitepage terai oniagetagani.



Aroke opabakagetarori, oka niobagantsipage, okomeitomotagetiri matsigenga aronta iraniobagegima. Tojaitage, pabakagantsipage aro onigetakakai atiripage irirai agomparipage... aiti kara, aniageke omatsigengasonoripage.



Jee, ainta basinipage matsigenga aito irinake intinerinkima, ebankima aito iragakaninatobakima pasinigitepage. Iroro okabintsantagani okantaganiti. Ora patyari tenta patiro ongotenganiti: iroonti kengagantsi, agaganinatobagaira.



Aro okanka patyari piatageke pabisageke timagantsipagekë, aisa yamëka, aitiro kerai opoata. Kantagite anchatosikënta potsitiatarori, okëtapëtagetiro mopëpage. Yamëkari, ira bokaigatsi iranetsaigapëro yakakerokapage: irogoigapëro, inagetatsi.

Yamë igoigi ora  
patyatija aisa pibeganti,  
karari ogoigasantëni  
iroonti asisonorijegi.



Yamëkari kagaro nijaani  
jompiantero ora patyari  
opabakagero. Iroonti  
yagakaninatobaganta  
matsigenga jirai. Ogite ogetiro  
ogotagantsi inibareegi ira  
jirainisatipage.

Ikantaigini ira netsiro kaninasati, aintakerai ineiri: ira otsiti ainta yaniiti teni pairi asintimariner, ora tsinane kataro omeganëma anchatosikë. Iriro omisantaigirora patyarija, iroro agaganinatobakai, iroro pai perintsi... ajitaigironinta omatsigengatsari.

Popogaigenika, popoke  
pomingatsatiro. Pinetsantiro nija,  
piniakerika ira otsitira  
teka tsinane katamagoro...  
pobetsatatigimaro. Jirai irirojegi  
inaigatsi terai inaige eiroegi,  
aro irinaigatige. Kero pitsorogiri,  
yomisantaigiroti.



Ora agaganinatobagai jirai përosati yamë. Ora oniatepage teni inasitagetima. Iroonti nija ogatsi kengagantsipage, ogengabagitane, osërepage. Aiti kerai ojigontagantane.

— 4 —

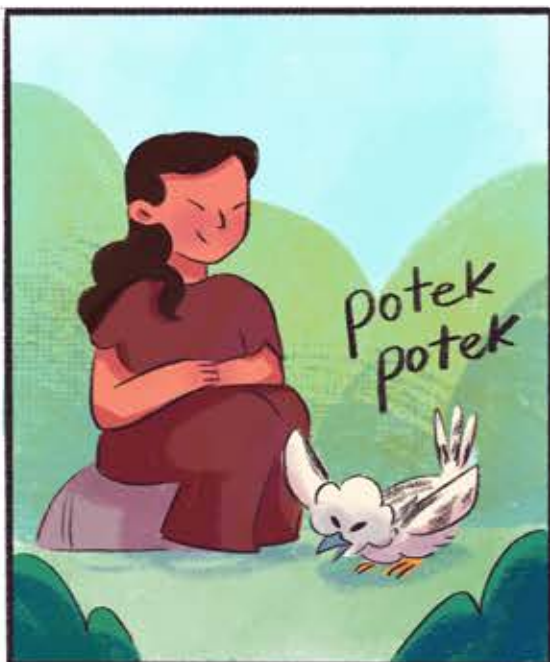
Ira pagitsa





Poro timagantsigitekë otimi tsinane ogamaimentaga. Teni irine otomijegi otomotiri iriegi, Poro katagiteri, pipigaari opaṇaa anchatosikë, aro oniopë pairiraka abatsikë...





Pabisai tojai manchakorigite...



Ira pagitsa ikibiasintsitanë. Aroge igotanë ikobintsatanë.  
Aike iroro onintiri okantiri otomisonoriri.

Ira pagitsa aigero ikobintsatagetanë...



Opañaga katagiteri, ira pagitsa yamageke piratsinisatapage.  
Ora tsinanera teni otaseataje.



Aisati pamapai sintori!  
Aroge pikibianisatatanë  
notomijani! Joke, joke  
nasetirota pobakirianira...



Pairi pagë yamë?  
Ahhh... kantagama  
kagaro iraraa  
kajagageri...

Iriroka?

Kara otsitinitanëri, ira pagitsa isamëkotanairo.  
Kara koniamanike... yaranaji. Te iripigaima maba katagiteri.

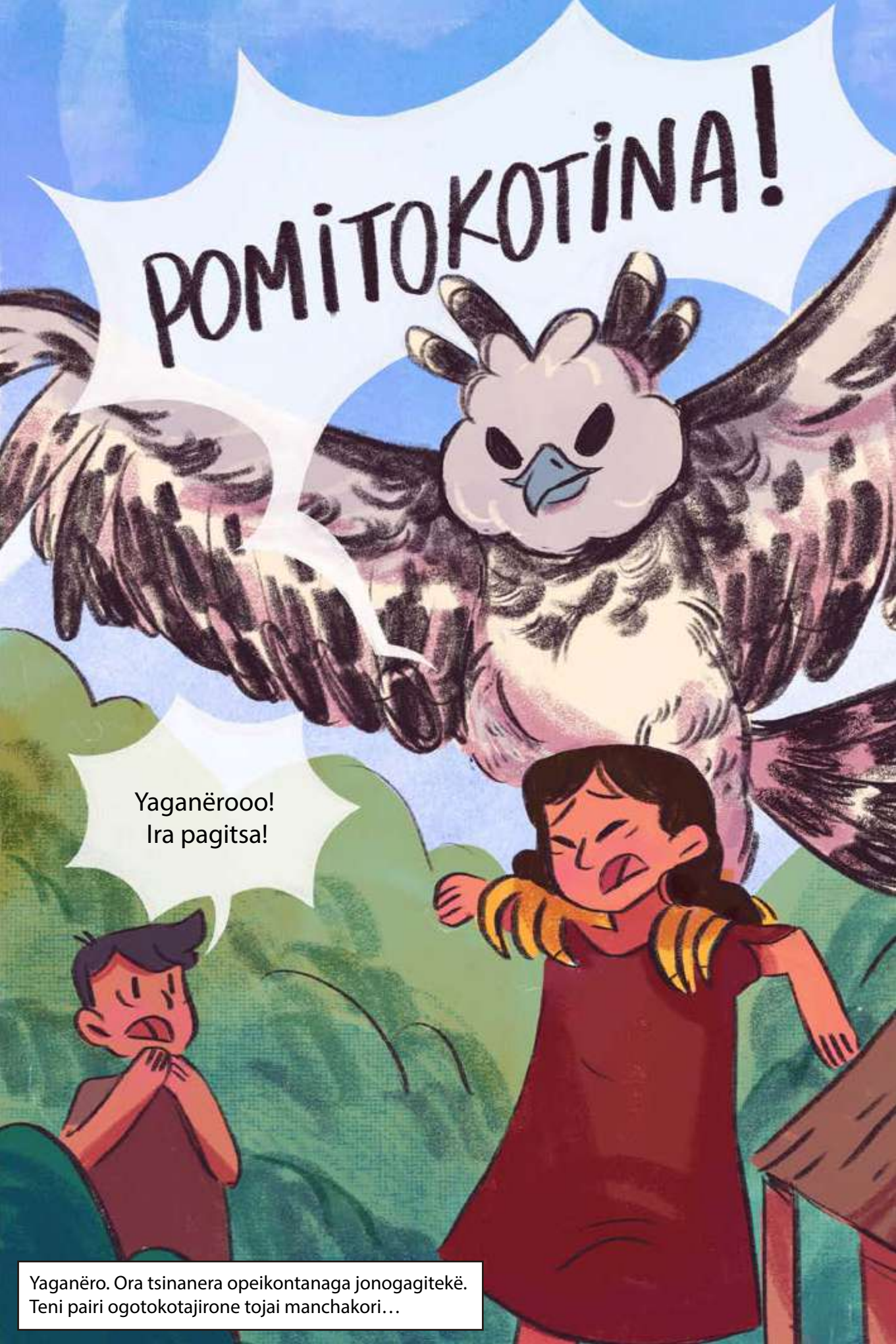


Kara ipigaari, tesano irinopae...



Irooti poro katagiterikë...





# POMITOKOTINA!

Yaganërooo!  
Ira pagitsa!

Yaganëro. Ora tsinanera opeikontanaga jonogagitekë.  
Teni pairi ogotokotajirone tojai manchakori...



Ishongaja tojai manchakori, yamatëgotaigapë ira sintipoatanerieg  
yogiataigiro nija Ene, te irogonijinintaige pairiraka netsaigirira...



Piniaigabakero?  
Ainta pairiraka  
jonokënta...



Irianti obagitsate  
kamaimenaro!



Ira pagitsa yogatsitankeni. Yaganë maba matsigenga.



Jatëgotagaimë.  
Ika ibeagaga teni  
irajitajima.  
Intsomasitiri!

Ikoginiperani  
iritsongarantanatai?

Pairo  
iritsongagarantanatobiritaira?  
Yaganëro iniro!

Aroke timagantsikë, ikengaiganakani yapatotaiganaka...



Ika pagitsaga teni aro  
irinaje... irianti ibeaga  
ipeakeganini.  
Aroge yaganë maba  
matsigenga.



Ijigenipera yaagagani  
matsigenga?  
Teni kaninasati  
irogometengani...



Intsome ogaigeri!  
Kero aretaigari  
yaragitetininta.



Aroge  
angankinerinika  
oretagantsi?  
Omantobitaigeri...



Ogaige irosiageri  
matsigenga!  
Irajitirita irirori!





Je! Agantaige irosiageri  
matsigenga kibatsibatsakë.  
Anerisonori, kajigari.  
Omanchakigeri, ogëri  
matseriontsi. Omagaro!



Aniobërita  
ingabitsogabatsapërori,  
kara kibatsikëra...  
aro ataigapërirri!



Irajitirita ira iraagëra,  
aroka iritaigenganiniri.



Iriro pijageri, pagitsa!

Popogapënimë!



Ira pagitsa iniobë poro sintipoataneri yarasitanëri yagobëriini...



... Aito yobatigabatsaga oretagantsikë!

Aito sintipoataigacha yagaigabakeri itaigabakeri...



Kara itaakengani pagitsaniro, ikaninaigai. Aro pitsonka tsoroogantsi.

Pabisai katagiteripage, ora tsinane kamaimenaro okonijataji, teni sano inae, kara kañaniro.



Irootinta, yamë ojigengani ora otisi Pagitsapongo\*, ojiga negaka, iroronta ibango pagitsa.

\*Pakitsapango (ashaninka inibare)

Yamēka, okomeisonorigitetomotai iroro aisati atirijegi ashaninkaegi, inaganta okengabagitanaka  
jirai aisati aronta pinagetasantiro tojaisetagantsi anchabisipage.  
Iroonti asi gite angabintsanontimaroti.





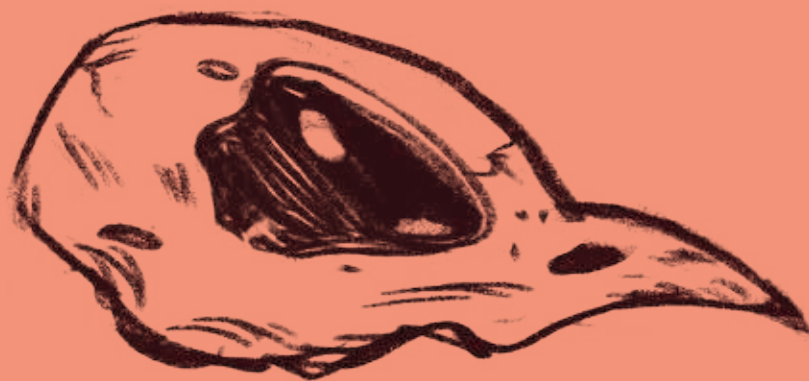
III

## Còmics castellano



— 1 —

# La cueva del guácharo en el cerro Mogobati





Antes, este lugar era solo una pequeña comunidad.  
La gente vivía de manera dispersa, separada unas de otras.



En el cerro Mogobati vivía  
un ave parecida a un búho.  
Lo llamamos guácharo.



Por las noches, los guácharos volaban hasta el río de agua salada para refrescarse.



Antes, los cazadores experimentados iban en grupos de cinco a cazar guácharos en la cueva.



Así se aseguraban que la cueva no los atrape, dos se quedaban arriba cuidando la entrada y tres bajaban, uno debía alumbrar y los otros dos coger los pichones...



Está bien,  
tengan cuidado  
ahí abajo.

Shanke, tú te quedas  
arriba con Kima.  
Nosotros bajamos  
primero.

De  
acuerdo





Un joven los observó en silencio. Al ver cuántos pichones traían, tuvo una idea.

Al día siguiente, el joven quiso ir solo. Había visto cuántos pichones había traído su vecino y decidió que él también podía hacerlo.



Se adentró más y más en la cueva, confiado, sin advertir el peligro.





Pero entonces, la cueva comenzó a cerrarse.



Ya no pudo salir más.

Dicen que el joven sigue atrapado en la cueva,  
y que el cerro no se ha abierto desde entonces.



Antes se cazaban a estas aves, pero ahora ya no. No es necesario.  
Hay otras formas de conseguir carne, abanicar el fuego y hacer juguetes para los niños.



Antes, cuando cazábamos un *santani*\*, no solo aprovechábamos su carne, también usábamos su cráneo para jugar la calaverita...



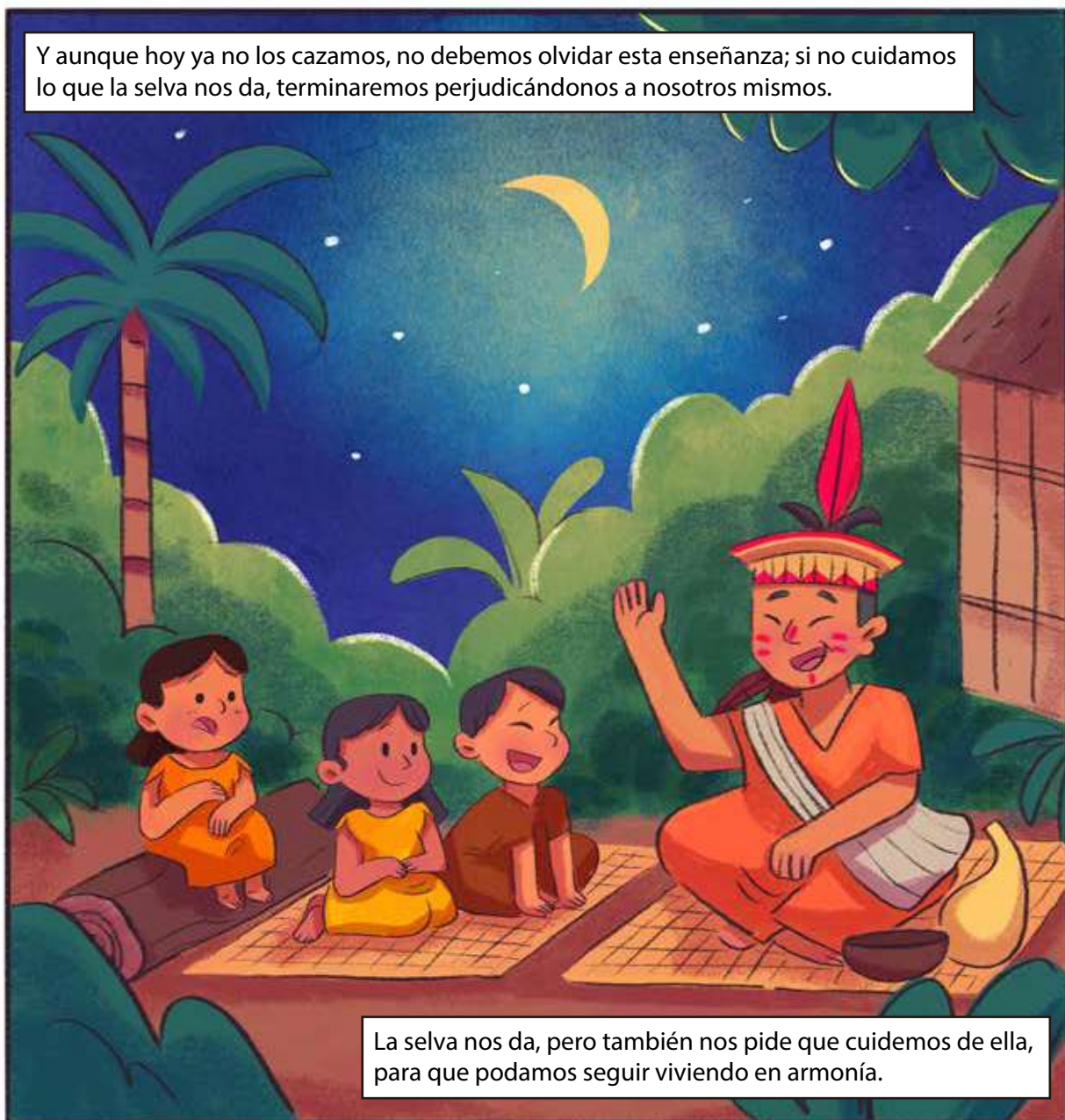
...Y sus plumas, secas, para abanicar el fuego.

\*santani: 'guácharo' en lengua nomatsigenga.



El guácharo no solo nos brindaba su carne para alimentarnos, o sus alas y su cráneo para usarlos.

También nos recordaba que debemos aprovechar lo que la selva nos da con sabiduría y respeto, manteniendo el equilibrio.



Y aunque hoy ya no los cazamos, no debemos olvidar esta enseñanza; si no cuidamos lo que la selva nos da, terminaremos perjudicándonos a nosotros mismos.

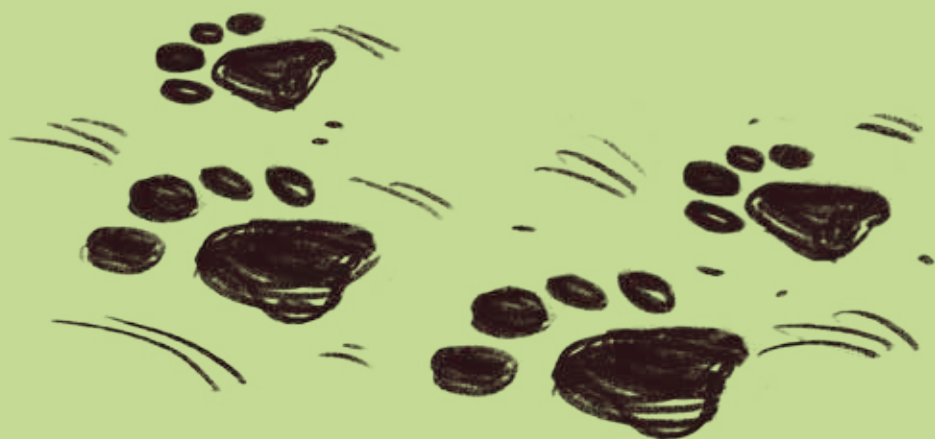
La selva nos da, pero también nos pide que cuidemos de ella, para que podamos seguir viviendo en armonía.



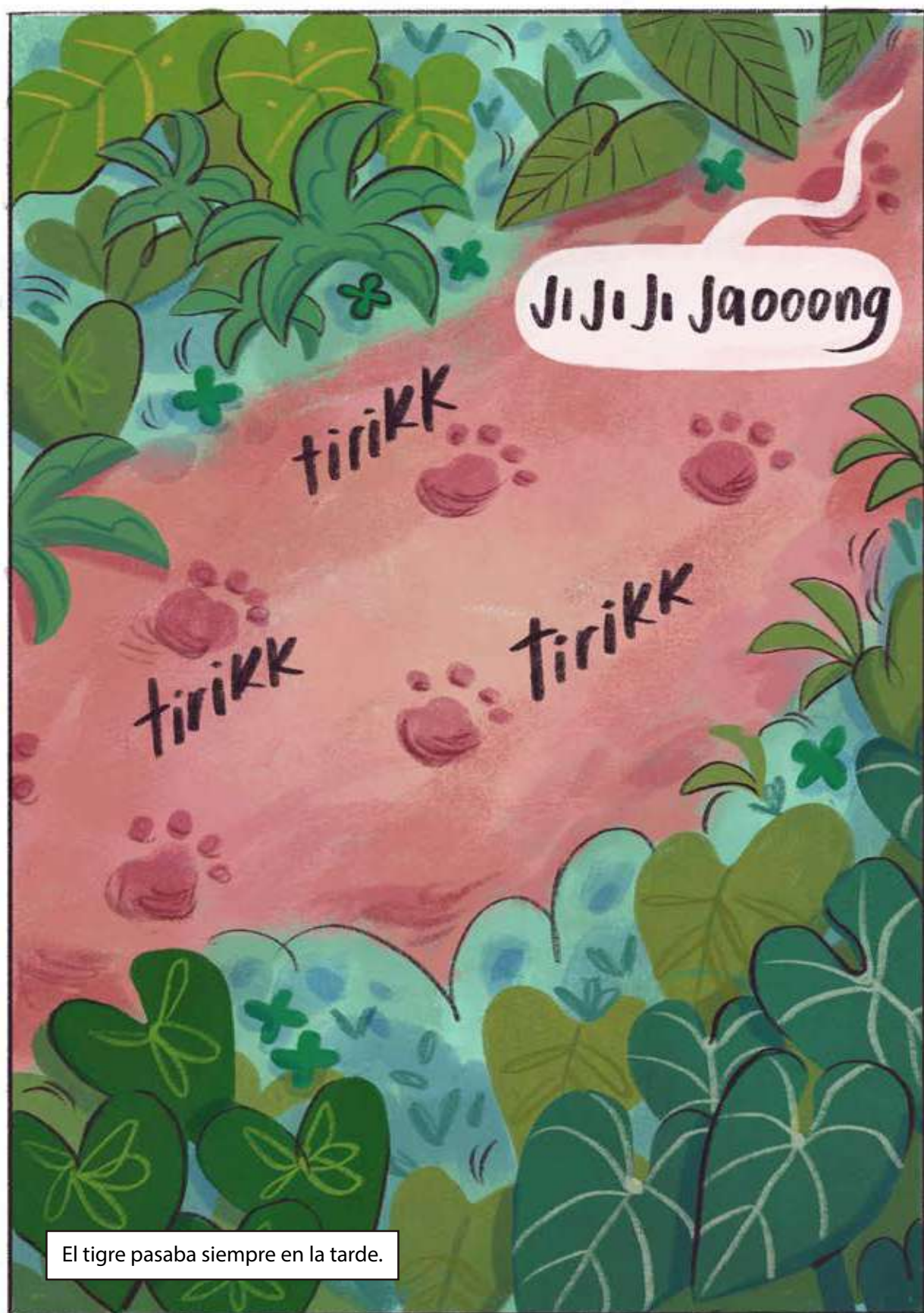
Hasta el día de hoy, el cerro Mogobati y los guácharos, siguen ahí, es nuestro deber cuidarlos.

— 2 —

# La mujer enferma que envenenó al tigre







Ji Ji Ji Jaooong

tirikk

tirikk

tirikk

El tigre pasaba siempre en la tarde.



Esa misma noche...











\*MAJIREEEK: 'quieto, tenso, silencio'





Iré a contarles a los  
que me abandonaron.





Al ver lo valiente que era la mujer, el esposo intentó reparar su error.



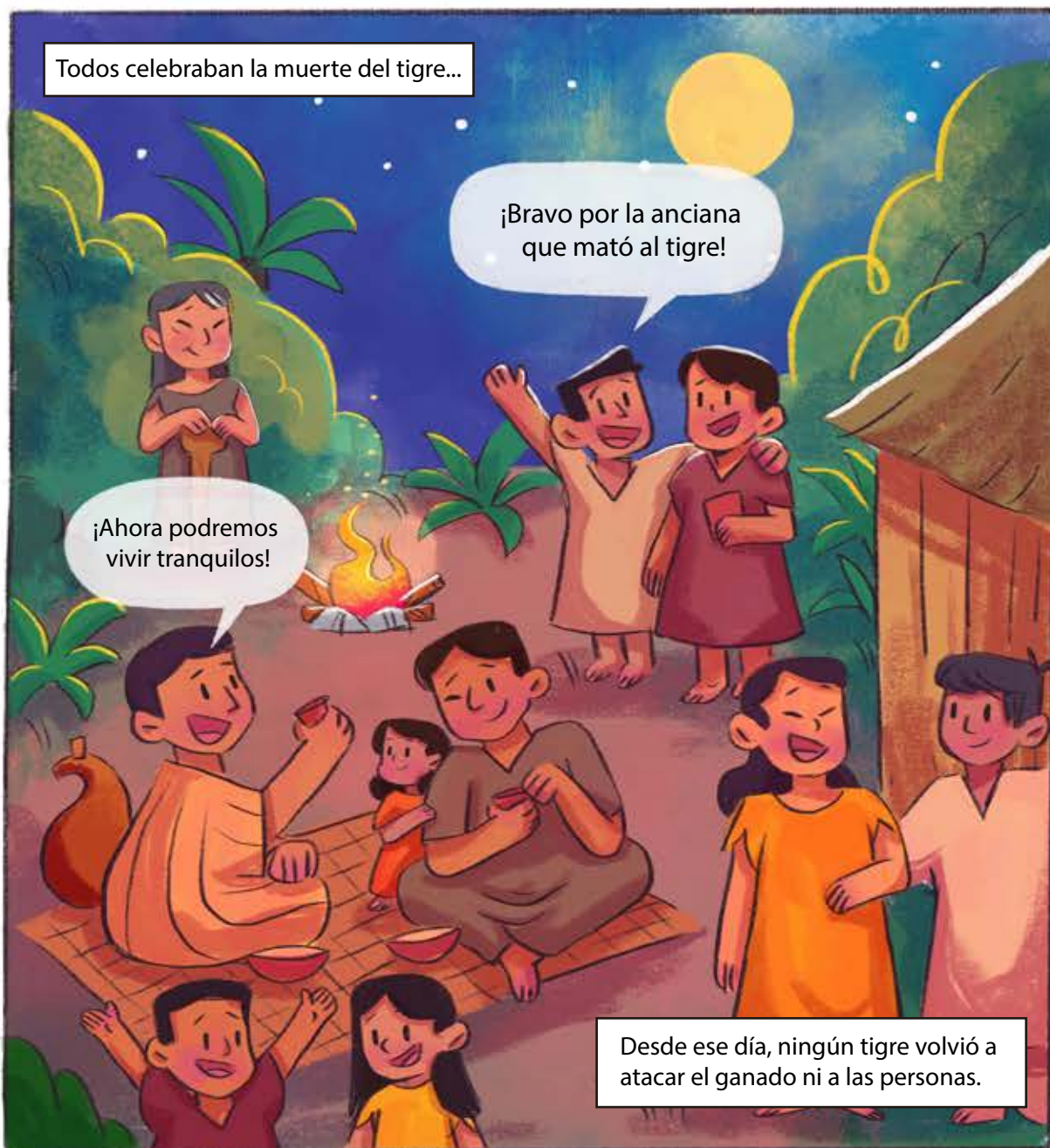
La anciana se quedó en el nuevo hogar, sin mirar atrás.

\*Tyonki: 'flaca' Apelativo cariñoso.





La noticia se esparció rápidamente entre los pobladores y vecinos...



La anciana vivió el resto de sus días en paz, rodeada de su familia y su comunidad.



Y así, su valentía y sabiduría perduraron en las historias que se contaban a la luz de la luna, como un ejemplo de coraje y determinación.

Su valentía no solo derrotó al tigre, sino que enseñó que las personas mayores son una fuente de sabiduría, experiencia y fortaleza.

La  
camona...

No se les debe dejar atrás, pues pueden cambiar el destino de todos.



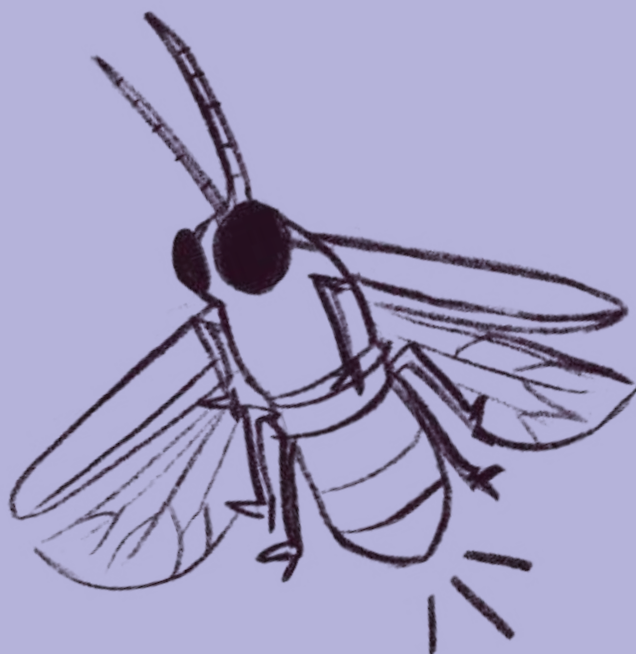


Desde entonces, el tigre se fue y no volvió a molestar a los humanos.  
Ese fue el fin de su historia...



— 3 —

# La poza de la sal



Esta no es una historia que encuentres en los libros, pero vive en los recuerdos más antiguos del pueblo Nomatsigenga...

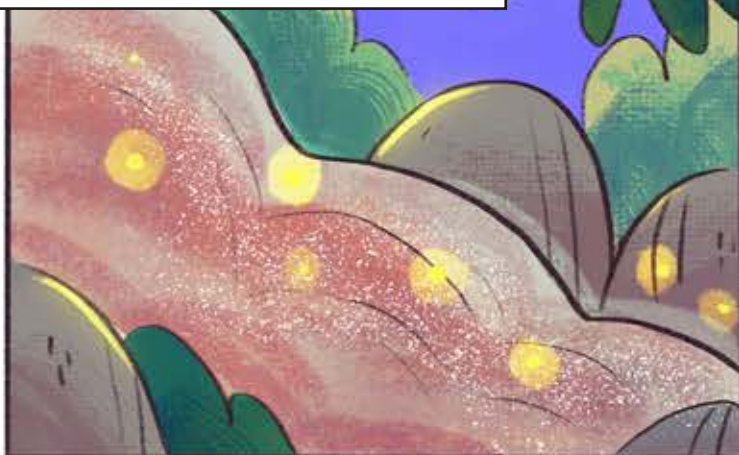


Cuentan que, hace mucho tiempo, la gente encontró una poza de donde salía agua salada.



El agua brotaba sola, sin que nadie la tocara. De ahí nacía un arroyo claro y salado, que brillaba como cristal bajo la luz dorada del atardecer.

Pero esta no era una poza cualquiera. Nadie se atrevía a acercarse demasiado, porque ahí ocurrían cosas que nadie podía explicar...



Algunos decían haber visto a una mujer de piel blanca que salía del agua y luego se hundía sin dejar rastro.



Otros, hablaban de luces que flotaban y bailaban sobre la poza y el arroyo, como si fueran luciérnagas grandes y hasta un perro que caminaba en círculos por ahí.



Nadie sabía si estaba vigilando, protegiendo algo... o esperando.

Decían que, a veces, cuando un cazador fallaba, el animal no huía sin rumbo. Algunos corrían directo a la poza salada y se lanzaban al agua, como si supieran que ahí estarían a salvo.



Parecía que sabían lo que hacían, los animales iban a la poza como si algo en ese lugar los llamara, los protegiera...

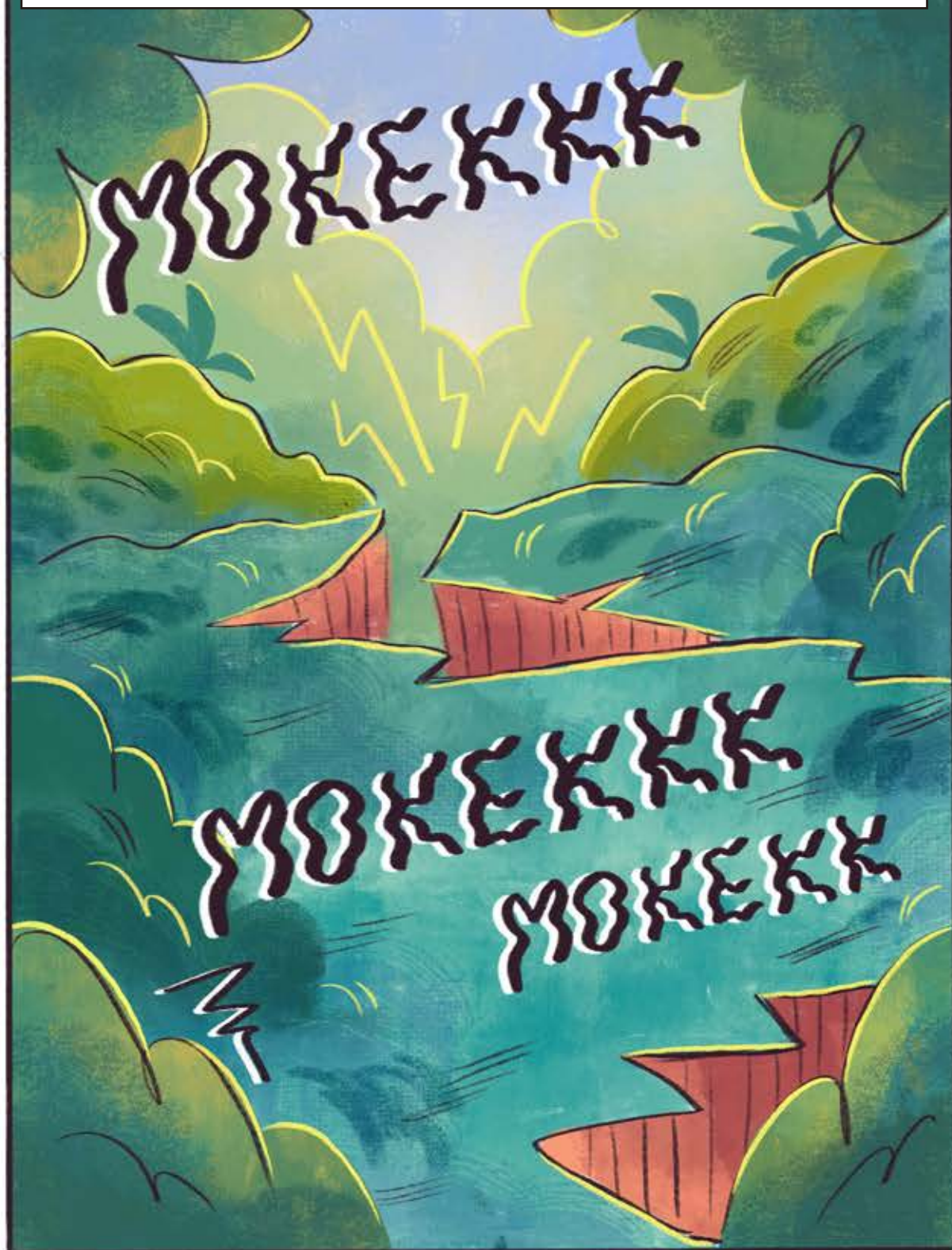
Algunos decían que era el espíritu de la poza, que los acogía bajo su manto, ocultándolos del mundo y de los cazadores.

¡Se fue al agua!

No lo sigas.  
Si entró ahí...  
ya no es nuestro.



Con el paso del tiempo, un terremoto sacudió la tierra con tanta fuerza que la poza original se quebró.  
El suelo se abrió, y desde sus entrañas surgieron dos nuevos ojos de agua.





Eran más pequeños, pero brillaban con una luz salada, antigua. Como si el corazón de la tierra hubiera hablado, dividiendo su cauce en dos venas vivas...



¿De esta agua  
no se podría sacar sal?

No es agua  
cualquiera...  
¡Brilla como si  
estuviera viva!

Y fue así, con el pasar del tiempo, que aprendieron que de esa agua salada se podía extraer sal, pero no era cualquier sal: debía recogerse con respeto.



Nunca se debía ir solo a recolectar esa agua. Se decía que, si ibas sin compañía, el espíritu de la poza podía asustarte, hacerte ver cosas... Incluso llevarte. Era más seguro ir acompañado.



Después de recoger el agua salada de la poza, hay que esperar el momento justo para cocerla. No cualquier día sirve, y no cualquiera puede estar presente...



Hay noches especiales para cocer la sal. La luna llena no solo ilumina: también abre el corazón de la sal, dicen. Entonces, el fuego debe ser firme, la olla de barro buena, y el alma serena, como el agua antes de hervir.

El agua hierve y se va. Cuando ya casi no quedaba nada más que cristales en el fondo, se añadía otra vez agua salada. Así, una y otra vez. Hasta que la olla quedaba blanca por dentro.



Cuando la sal ya estaba lista, se la envolvía en hojas de bombonaje\*. Así, los bloques viajaban protegidos.



La sal no tolera bulla. Si alguien se ríe fuerte o habla sin cuidado, se parte, se cuarteja; como si tuviera pena... Dicen que la dueña de la poza no se ve, pero siente todo. Y si algo le molesta, la sal no cuaja.



\* Bombonaje: planta amazónica usada para sombreros, abanicos, escobas y techos (Carludovica palmata).

\*\* con su luna: menstruando.

Después de cocer la sal, si todo ha salido como debe, no olvidamos a la dueña de la poza. Es costumbre ofrecerle un poco de carne del monte, como agradecimiento por lo que nos ha dado.



Gracias por la sal...  
Que nunca nos falte.

No se trata de un pago, ni de una transacción. Es un acto de gratitud, un gesto humilde para que ella también se alimente, como hemos sido alimentados nosotros.

Es una forma de recordar que lo que nos llega no nos pertenece por completo, y que la naturaleza, la tierra y el espíritu de la poza merecen su parte.



Si uno mira con atención —y con el corazón tranquilo—, puede ver cómo el agua se mueve de manera distinta... No como cuando cae algo, sino como si una mano, desde adentro, la hubiera tocado.



Dicen que, a veces, la señora de la poza se asoma... No siempre con una figura clara, pero sí se siente su presencia, como si respondiera al agradecimiento.

Una vez cocida y envuelta, la sal estaba lista para cumplir su otro propósito: viajar. Porque no se hacía solo para guardar, sino para compartir, para ser intercambiada, para conectar a los pueblos.





Durante los grandes encuentros, la gente venía de tierras lejanas, siguiendo el curso del río. Traían consigo los productos que elaboraban, cosechaban o recolectaban en sus tierras, cada uno con su propio tesoro de la naturaleza.





De la cuenca del río Ene venían hermanos asháninkas, trayendo animales exóticos, domesticados, caracoles, brea, gusanos comestibles y carne de monte seca o ahumada.



¡Qué bonito lorito!  
¿Lo intercambias o  
es tu mascota?

Todo esto  
es para intercambiar,  
te lo doy a cambio de un  
bloque de esta buena sal.

CHA  
CHA



Esta sal es la mejor, la dueña de la poza  
ha sido generosa con nosotros esta luna.  
Te cambio tu lorito y tus caracoles por  
uno de mis bloques de sal.

Me parece justo,  
llévate el lorito y  
los caracoles.

TRIGI.  
TRIGI

Pasonki\* hermana,  
aquí está tu sal, te va a  
gustar mucho

Aroge\*\*  
hermana, jajaja

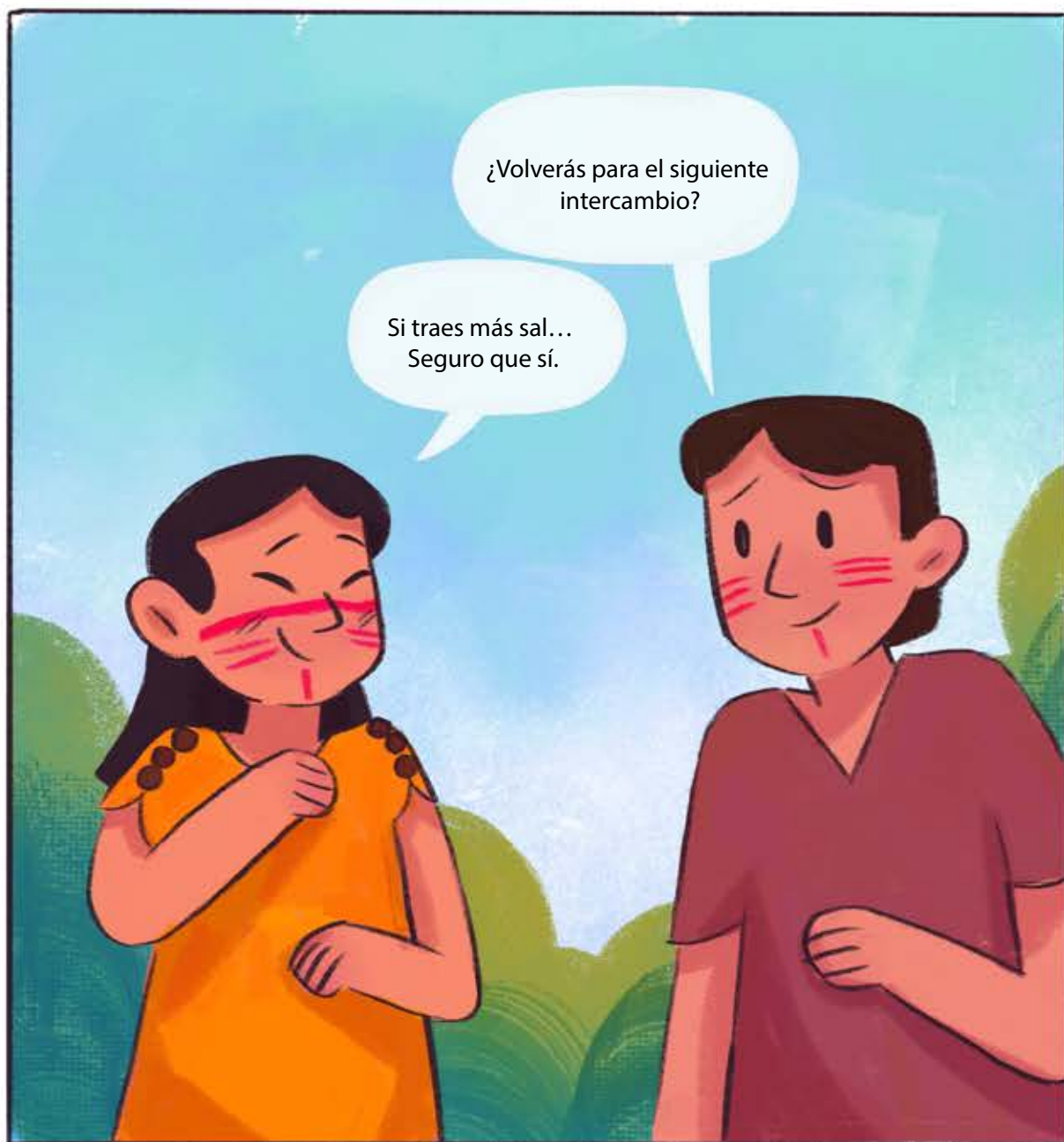
\* Pasonki: 'gracias' en lengua asháninka

\*\* Aroge: 'gracias' en lengua nomatsigenga

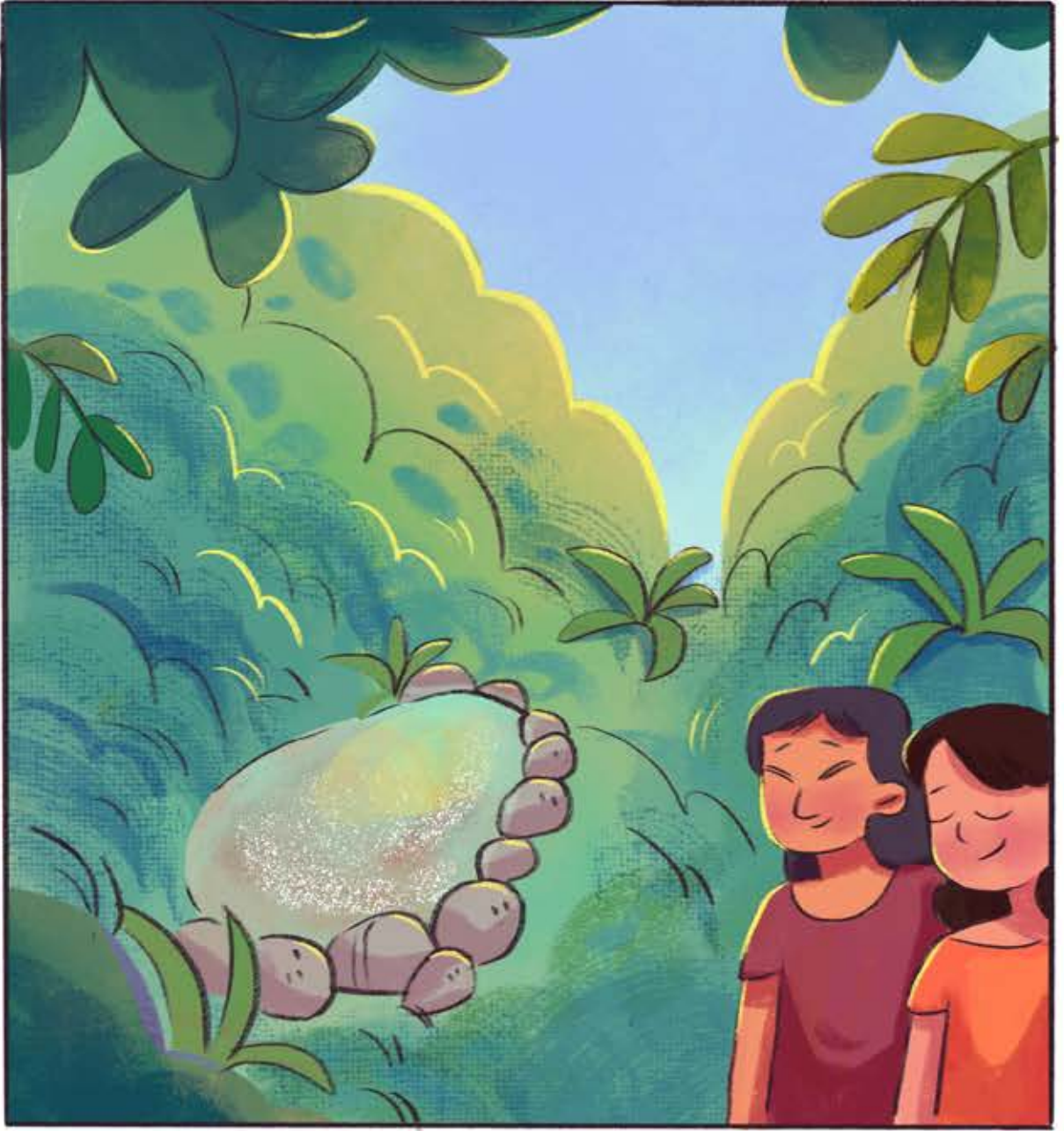
Con el paso del tiempo, la gente comenzó a traer también objetos que intercambiaban con personas provenientes de las ciudades. Los hermanos ashaninkas que venían de la cuenca del río Perené, traían mercería y herramientas: hilos de colores, agujas, cuchillos, espejos, machetes, ollas. Objetos que en estos lugares no se veían.



Pero no todo era comercio, estos encuentros, servían para que la gente se conociera. Muchas veces, los trueques daban paso a vínculos nuevos, amistades... y a veces, nuevas familias.



Así, algunos se quedaban como yernos o como nueras, y nacían nuevos lazos entre pueblos. Por eso se cuida tanto el proceso. Porque la sal no es solo algo que se cocina: es memoria, es vínculo, es raíz.



Y así como la sal viajó con las manos de los pueblos, también llegó al presente, donde aún vive.  
La poza sigue ahí, en el mismo rincón del bosque, con su agua espesa y su brillo particular.  
Pero ahora, quienes se acercan lo hacen con una mirada distinta:  
la del reconocimiento, sabiendo lo que en ella habita.

Ahora sabemos que el agua  
de la poza también es medicinal.  
Pero su mayor poder es que  
sigue siendo nuestra.



Ya no es solo agua que cura o  
sal que se intercambia.  
Es memoria viva, reconocida como  
patrimonio del pueblo Nomatsigenga,  
un lugar que guarda  
en su profundidad  
los saberes y la voz de los antiguos.

Dicen que quienes prestan atención, todavía los ven: al perro que camina sin dueño,  
a la mujer de blanco entre los árboles. Son los guardianes de nuestra sal, la que nos une,  
la que nos alimenta, porque el agua salada no es solo un lugar... es un vínculo.

Cuando vengas, ven con respeto.  
Mira bien el agua, y si ves al perro  
o a la señora de blanco... solo saluda.  
Ellos estaban aquí antes que  
nosotros y seguirán después.  
No están para asustarte,  
están cuidando.



Un vínculo que une lo que fue y lo que sigue siendo. Porque esta agua no es cualquier agua.  
Es agua con memoria, con historia, con espíritu. Agua que todavía enseña.

— 4 —

## El águila





En una comunidad vivía una mujer viuda. No tenía hijos y vivía cerca de sus padres. Un día, al volver del monte, algo llamó su atención en el camino...





Algunos meses después...



El ave creció fuerte. Aprendió a cazar.  
Y ella lo quería como a su propio hijo.

Cada vez, el águila iba mejorando sus habilidades para cazar...



Desde ese día, el águila trajo animales grandes.  
Y la mujer nunca volvió a pasar hambre.



¡Otra vez un sajino!  
¡Qué grande estás, hijito!  
Ven, ven, que te limpio ese pico...



¿Qué has cazado  
esta vez?  
Esto... no parece  
sangre de animal...

¿O sí?



Esa noche, el águila durmió con ella.  
Pero al amanecer... partió. No volvió durante tres días.



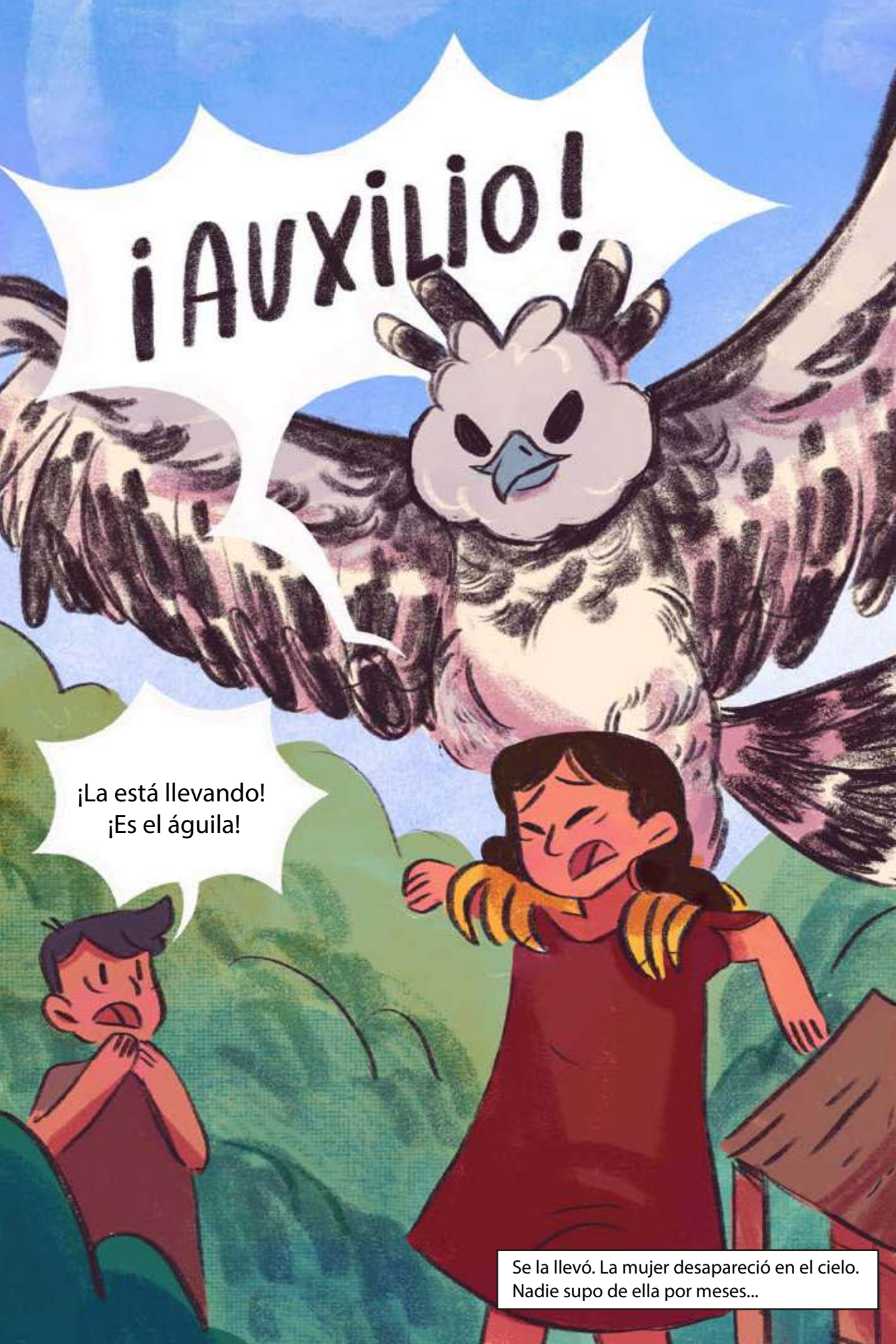
Cuando regresó, algo se sentía diferente...



No estaba segura de qué podía ser...

Hasta que un día...





¡Auxilio!

¡La está llevando!  
¡Es el águila!

Se la llevó. La mujer desapareció en el cielo.  
Nadie supo de ella por meses...



Tiempo después, unos balseros descendían por el río Ene, sin saber que algo los vigilaba...



¿Vieron eso?  
Hay algo  
allá arriba...



Shēiii



¡Ahhhh!  
¡Auxiiiiiooo!

¡Es el águila de  
la viuda!



En el pueblo, la comunidad preocupada se reunió...



Esa ave ya no es un animal común...  
está poseído por algo.  
Ya se llevó a tres personas.



¿Y si piensa que los humanos somos comida?  
Se lo enseñaron mal...



¡Hay que matarlo!  
Pero no podemos alcanzarlo en el aire.



¿Y si le tendemos una trampa?  
Lo engañamos...



¡Pongan un muñeco!  
¡Que piense que es una persona!





El águila vió a un balseiro solitario y se lanzó al ataque...



... ¡Y cayó en la trampa!

En ese momento, los balseros salieron de su escondite a atacarlo...



Cuando el ave cayó, todos celebraron. El terror había terminado.



Días después, la viuda apareció, maltratada, pero viva.



Desde entonces, aquel lugar es conocido como *Pagitsapongo\**, es decir, 'casa del águila' en nomatsigenga.

\*Pakitsapango (lengua ashaninka)

Actualmente, ese lugar es importante tanto para nosotros, como para nuestros hermanos ashaninkas, tanto por su historia como por su biodiversidad. Es nuestro deber cuidar de él.







Esta publicación del Ministerio de Cultura, a través de la Dirección de Lenguas Indígenas, reúne cuatro relatos tradicionales del pueblo Nomatsigenga adaptados al formato de cómic, en versiones bilingües en nomatsigenga y castellano.

El resultado es fruto de un proceso de construcción colectiva con miembros del pueblo Nomatsigenga, quienes compartieron sus saberes, validaron los contenidos y aseguraron su pertinencia cultural. Este trabajo no solo preserva y pone en valor las lenguas y conocimientos tradicionales, sino que también demuestra el potencial de las lenguas originarias en nuevos formatos narrativos, como parte del compromiso del Estado con los derechos lingüísticos y la revitalización cultural.



[www.gob.pe/cultura](http://www.gob.pe/cultura)

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja  
Lima - Perú

 @mincu.pe    @minculturape    @minculturape  
 @minculturape    @minculturape



ISBN: 978-612-5137-62-3



9 786125 137623